II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). - 4 (c). Sermo ad Judwos (XXII, 1-29).

κατέδραμεν επ' αὐτούς. Οἱ δὲ ἰδόντες τον χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο τύπτοντες τον Παύλον.

33 Τότε έγγίσας δ χιλίαρχος επελάβετο นบังจัง, หน่า อันอ์โอบซอ ซอป์ที่ขนา นักบ์ซอซา ซีบซา่, καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἄν εἴη καὶ τί ἐστι πεποιηχώς. 34 Αλλοι δε άλλο τι εβόων εν τω όγλω. Μή δυνάμενος δε γνώναι το ασφαλές δια τον θόουβον, εκέλευσεν άγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. 35 Ότε δεξγένετο επὶ τους άναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτον ύπο των στρατιωτών διά την βίαν του δχλου. 36 ηχολούθει γώο το πληθος του λαού, κράζον Αίρε αὐτόν.

37 Μέλλων τε εξάγεσθαι είς την παρεμβολήν ὁ Παῦλος λέγει τῷ γιλιάργω Εί έξεστί μοι είπεῖν τι ποός σε: Ο δὲ έψη Ελληνιστί γινώσκεις; 38 ούκ ἄρα σθ εξ ό Αιγύπτιος ὁ προ τούτων των ήμερων άναστατώσας καὶ έξαγαγών εἰς τὴν ἔρημον τούς τετρακιςχιλίους ανόρας των σικαρίων; 39 Είπε δε δ Παύλος Έγω άνθρωπος μέν είμι Ιουδαίος Ταρσεύς, της Κιλικίας ούκ ασήμου πόλεως πολίτης δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλήσαι πρός τον λαόν. 40 Επιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος έστως επί των αναβαθμών κατέσεισε τη χειρί το λαιό, πολλής δέ σιγής γενομένης, προςεφώνησε τη Εβραϊδι διαλέκτω λέγων

XXII. "Ανόρες άδελφοί και πατέρες, άκούσατέ μου της προς ύμας νύν απολογίας. 2 (Ακούσαντες δὲ ὅτι τῆ Εβραϊδι διαλέκτιο προςεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ήσυ-

Kai anger) 3 Erw uév sim avno Ιουδαίος, γεγεννημένος εν Ταροώ της Κιλικίας, ανατεθομμιένος δὲ ἐν τῆ πόλει ταύτη παρά τους πόδας Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένος κατά ακρίβειαν του πατρώου νόμου, Επλωτής υπάρχων του θεού, καθώς πάντες ύμεις έστὲ σήμερον ⁴ος ταύτην την δόον ἐδίωξα άχοι θανάτου, δεσμεύων και παραδιδούς είς φυλαχάς ἄνδρας τε καὶ γυναϊκας, δώς καὶ ὁ ἀρχιερεύς μαρτυρεί μοι καὶ πῶν τὸ ποεσβυτέριον, παρ' ων και επιστολώς δεξάμενος πρός τους άδελφους είς Δαμασκόν επορευόμην, άξων και τους εκείσε όντας

33. LT* av. 34. NABDELT: enequirour et : Mi δυναμένα δε αντά. 36. LT: κράζοντες. 37. D* δ Παύλος. 39. Ν* εἰμι. D: Ἰονδ. ἐν Ταροώ δε τῆς Κιλικίας γεγεννημένος. 40. ΑΤ1: γεναμένης. D: (1. τω λαώ) πρός αὐτούς. - 1. ΝΑΒΡΕΤ: τυνλ. 2. Β

decurrit ad illos. Qui cum vidissent tribunum, et milites, cessavérunt percutere Paulum.

33 Tunc accédens tribúnus apprehéndit eum, et jussit eum alligari caténis duabus : et interrogábat quis esset, et quid fecisset, 34 Alii autem áliud clamábant in turba. Et cum non posset certum cognóscere præ tumúltu, jussit duci eum in castra. 35 Et cum venisset ad gradus, contigit ut portarétur a militibus propter vim pópuli. 36 Sequebátur enim multitúdo pópuli, clamans : Tolle eum.

37 Et cum coepisset indúci in castra Paulus, dicit tribuno : Si licet mihi loqui aliquid ad te? Oui dixit : Græce nosti? 38 Nonne tu es Ægýptius, qui ante hos dies tumúltum concitásti, et eduxísti in desértum quátuor míllia virórum sicariórum? 39 Et dixit ad eum Paulus : Ego homo sum quidem Judéus a Tarso Cilíciæ, non ignótæ civitátis múniceps. Rogo autem te, permitte mihi loqui ad populum. 40 Et cum ille permisisset. Paulus stans in grádibus, ánnuit manu ad plebem, et magno siléntio facto, allocútus est lingua hebréa, dicens :

XXII. Viri fratres, et patres, audite quam ad vos nunc reddo ratiónem. 2 Cum audissent autem, quia hebraea lingua loquerétur ad illos, magis præstitérunt si-

3 Et dicit : Ego sum vir Judéus, natus in Tarso Ciliciæ, nutritus autem in ista civitáte, secus pedes Gamáliel erudítus juxta veritatem paternæ legis, æmulator legis, sicut et vos omnes estis hódie : 4 qui hanc viam persecútus sum usque ad mortem álligans et tradens in custódias viros ac mulieres, a sicut princeps sacerdótum mihi testimónium reddit, et omnes maióres natu, a quibus et epístolas accipiens. ad fratres Damáscum pergébam, ut addú-

ET1: προςφώνει. 3. κBDELT* μεν (Hemsterhus. : τόν πατα τόμον).

XXII. 1. Que je vais entreprendre devant vous-Grec : « que je vous adresse maintenant ». 2. Le verset 2 avec les mots « il dit donc » figure dans le grec entre parenthèses.

3. De cette loi. Grec : « de Dieu ».

turions, courut à eux. Dès qu'ils virent le tribun et les soldats, ils ces-

sèrent de frapper Paul.

33 Alors s'approchant, le tribun le tribunum prit, et le fit lier de deux chaînes; et comparet, il demandait qui il était, et ce qu'il 22, 22, avait fait. 34 Mais, dans la foule, l'un Act. 18, 32; criait une chose, l'autre une autre. Ne pouvant rien savoir de certain à cause du tumulte, il le fit conduire au camp. 35 Lorsque Paul fut arrivé Act. 22, 22. sur les degrés, les soldats le portèrent, à cause de la violence du peuple. 36 Car une multitude de peuple le suivait, criant : « Ote-le du monde ».

37 Comme il allait entrer dans le Paulus camp, Paul demanda au tribun : alloquitu « M'est-il permis de vous dire quelque chose? » Le tribun lui répondit : Sais-tu le grec? 38 N'es-tu pas cet Act 5, 36, Egyptien qui a excité, il y a quelques jours, une sédition, et qui a conduit au désert quatre mille sicaires?» 39 Et Act. 9, 11, 30 Paul lui répondit : « Je vous assure que je suis Juif, de Tarse en Cilicie, et citoyen de cette ville qui n'est pas inconnue. Permettez-moi, je vous prie, de parler au peuple ». 40 Le tri- Act. 12, 17, 17 bun l'avant permis, Paul se tenant debout sur les degrés, fit signe de la main au peuple, et un grand silence s'étant fait, il leur parla en langue hébraïque, disant :

XXII. " " Hommes, mes frères et nebraice mes pères, écoutez ma défense que Act, 31, 46, 3 je vais entreprendre devant vous ». Ap.8,11;18,18 ² Quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, il se fit encore un plus grand silence.

3 Il dit done : « Je suis Juif, né à Pristina Tarse en Cilicie, élevé dans cette Act. 21, 39; ville aux pieds de Gamaliel, instruit Luc. 10, 39. selon la vérité de la loi de nos pères, 24, 14. zélateur de cette loi, comme vous l'êtes vous tous aujourd'hui; d'est Aot. 5,2;8,3; moi qui ai poursuivi jusqu'à la mort 1 Tim. 1, 13. ceux de cette voie, les chargeant de liens, hommes et femmes, et les jetant en prison, 5 comme le prince Act 9,1; 26,12 des prêtres m'en est témoin ainsi que tous les anciens ; et même, ayant reçu d'eux des lettres pour nos frères de Damas, j'y allais pour les

RIBLE POLYGLOTTE. - T. VII.

33. De deux chaines; c'est-à-dire une à chaque main. Voir plus haut la note sur xn, 6, 7.

35. Sur les degrés: escalier qui conduisalt de la cour du temple à la tour Antonia, et qui devait être en partie extérieur, puisque saint Paul peut, de là, s'adresser aux Juifs assembles dans le

38. Sicaires: assassins alors répandus dans la Judée, et ainsi nommés, parce qu'ils portalent sous leurs habits un petit poignard, en latin sica. Joséphe donne trente mille hommes à cet Egyp-tien; mais rien n'empèche que ce nombre n'ait ete d'abord que de quatre mille. Puis Josephe ne dit pas que tous ces trente mille brigands furent sicaires. Ajoutons qu'il ne s'accorde guére avec lui-même au sujet de cet événement (Glaire).

40. En langue hébraique; c'est-à-dire dans le dialecte araméen que parlaient alors les Hébreux.

b) Discours de saint Paul aux Juifs, XXII, 1-29. XXII. 3. Tarse, Voir plus haut la note sur ix, 30. - Gamaliel. Voir plus haut la note sur v, 34.

4. De cette voie, de cette religion. Voir plus haut la note sur rx. 2.

5. Damas. Voir plus haut la note sur ix, 2.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). -4° (b). Sermo ad Judaos (XXII, 1-29).

δεδεμένους είς Ιερουσαλήμ, Γνα τιμωρηθώ- |

6 Έγένετο δέ μοι ποφενομένω καὶ έγγίζοντι τη Δαμασκώ, περί μέσημβρίαν έξαίστης έκ του οδρανοί περιαστράψαι φώς ίχανον περί εμέ τεπεσόν τε είς το έδαφος καὶ ήκουσα φωτής λεγούσης μου Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; 8 Έγω δὲ ἀπεκρί-Inv The et, zione; Elne te noog us Eya είμι Ίησοῦς ὁ Ναζωραίος, ὃν οὺ διώκεις. ⁹ Οἱ δὲ σὖν ἐμοὶ ὅντες το μὲν φῶς ἐθεάσαντο καὶ ξαφοβοι εγένοντο, την δε φωνήν ούκ ήκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι. 10 Είπον δέ Τι ποιήσω, κύριε; Ο δε κύριος είπε πρός με 'Αναστάς πορεύου εἰς Λαμασκόν. κάκει σοι λαληθήσεται περί πάντων ών τέτακταί σοι ποιήσαι. 11 Ως δὲ οὖκ ἐνέβλεπον από της δόξης του φωτός εκείνου, γειραγωγούμενος ύπο των συνόντων μοι ήλθον είς Δαμασχόν. 12 Ανανίας δέ τις. ανήρ εὐσεβής κατά τον νόμον, μαρτυρούμενος έπο πάντων των κατοικούντων Tovδαίων, 13 ελθών πρός με και επιστάς είπε μοι Σαούλ άδελφέ, ανάβλεψον. Κάγω avin th won aribhou sic avior. 140 de είπεν Ο θεός των πατέρων ήμων προεχειοίσατό σε γνώναι το θέλημα αύτου, καί ίδειν τον δίκαιον, και ακούσαι φωνήν έκ του στόματος αὐτου 15 ότι έση μάρτυς αὐτιο πρός πάντας ἀνθρώπους, ὧν ἐώρακας καὶ ἤκουσας. 46 Καὶ νῦν τι μέλλεις; αναστάς βάπτισαι και απόλουσαι τάς άμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυ-

17 Έγένετο δέ μοι ύποστοέψαντι είς Ίερουσαλήμ, καὶ προςευχομένου μου έν τι ίερω, γενέσθαι με εν εκστάσει 18 καί ίδειν αθτον λέγοντά μου Σπεύσον και έξελθε εν τάχει εξ Ίερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου την μαρτυρίαν περί έμου. 19 Κάγω είπον Κύοιε, αθτοί επίστανται δτι έγα ημην φυλακίζων και δέρων κατά τάς συναγωγάς τούς πιστεύοντας επί σέ 20 καὶ ότε έξεχεῖτο τὸ αίμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ημην ἐφεστώς καὶ συνευδοχών τη άναιοέσει αύτου, και φυλάσ-

cerem inde vinctos in Jerusalem, ut pu-

Factum est autem, cunte me, et appropinquante Damasco média die, súbito de cœlo circumfúlsit me lux copiósa : 7 et décidens in terram, audivi vocem dicéntem mihi : Saule, Saule, quid me perséqueris? 8 Ego autem respondi : Quis es Dómine? Dixítque ad me : Ego sum Jesus Nazarénus, quem tu perséqueris. 2 Et qui mecum erant, lumen quidem vidérunt. vocem autem non audiérunt ejus qui loquebátur mecum. 10 Et dixi : Quid fáciam, Dómine? Dóminus autem dixit ad me : Surgens vade Damáscum : et ibi tibi dicétur de ómnibus quæ te opórteat fácere. 11 Et cum non vidérem præ claritáte lúminis illíus, ad manum dedúctus a comítibus, veni Damáscum, 12 Ananías autem quidam, vir secundum legem testimónium habens ab ómnibus cohabitántibus Judæis, 13 véniens ad me, et astans dixit mihi : Saule frater réspice. Et ego eadem hora respéxi in eum. 14 At ille dixit : Deus patrum nostrórum præordinávit te, ut cognósceres voluntátem ejus, et vidéres justum, et audíres vocem ex ore ejus : 15 quia eris testis illius ad omnes hómines, eórum quæ vidísti et audisti. 16 Et nunc quid moráris? Exúrge, et baptizáre, et áblue peccáta tua, invocáto nómine ipsíus.

47 Factum est autem reverténti mihi in Jerúsalem, et oránti in templo, fíeri me in stupore mentis, 18 et vidére illum dicéntem mihi : Festína, et exi velóciter ex Jerúsalem : quóniam non recipient testimónium tuum de me. 19 Et ego dixi : Dómine ipsi sciunt quia ego eram conclúdens in carcerem, et cædens per synagógas eos qui credébant in te : 20 et cum funderétur sanguis Stéphani testis tui, ego astábam, et consentiébam, et custodié-

18. NT : 180v. NABLT* 17/2.

20. LT: ἐξεχύνετο. G[KH]SLT Θ* τῆ ἀν. αὐτ.

7. NABET: Eneoú.

II. L'Église chez les parens (XIII-XXVIII). - 4 (b). Discours aux Juifs (XXII, 1-29).

qu'ils fussent punis.

amener enchaînés à Jérusalem, afin

6 » Or il arriva que lorsque j'étais conversion. en chemin, et que j'approchais de Act. 9, 250, 12. Damas au milieu du jour, soudain brilla du ciel autour de moi une abondante lumière; 7 et tombant par Act. 8, 4:56,14. terre, j'entendis une voix qui me disait : Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? 8 Et moi je répondis : Ast. 9, 5 26,13 Qui êtes-vous, Seigneur? Êt il me dit : Je suis Jesus de Nazareth, que tu persécutes. 9 Et ceux qui étaient Act. 9. 7. avec moi virent la lumière, mais ils n'entendirent pas la voix de celui qui me parlait. 10 Alors je demandai : Act. 9, 6,26,10. Que ferai-je, Seigneur? Et le Seigneur me répondit : Lève-toi, va à Damas; et là on te dira tout ce qu'il faut que tu fasses. " Et comme je ne Act. 2, 8. voyais point, à cause de l'éclat de cette lumière, conduit par la main de mes compagnons, je vins à Damas. 12 Or un certain Ananie, homme se- 16, 2, 10, 27 lon la loi, avant le témoignage de tous les Juiss qui habitaient dans cette ville, 43 venant à moi, et s'ap- Act. 9, 13. prochant, me dit : Saul, mon frère, regarde. Et moi, au même instant. je le regardai. 44 Et lui reprit : Le Act. 3, 13, 14; Dieu de nos pères t'a préordonné 1 Joa. 3, 3 pour connaître sa volonté, voir le Juste, et entendre la voix de sa bouche; 45 parce que tu lui seras témoin ACL 37, 21. devant tous les hommes, de ce que tu as vu et entendu. 16 Et maintenant, Act. 2, St. 1 Cor. 6, 11. que tardes-tu? Lève-toi, reçois le Tit. baptême et lave tes péchés en invo- Jun. 3, 5. quant son nom.

17 s' Et il arriva qu'étant de retour givina à Jérusalem, et priant dans le temple, anissio. ie tombai dans un ravissement d'esprit, 18 et je vis le Seigneur qui me Act. 10, 10. disait : Hâte-toi, et sors vite de Jérusalem : car ils ne recevront pas le témoignage que tu rends de moi. 19 Et moi je répondis : Seigneur, ils Act. 9, 18; 5, 3 savent eux-mêmes que c'est moi qui enfermais en prison et déchirais de coups dans les synagogues ceux qui croyaient en vous; 20 et que, lors-Act.7,57;8, qu'on versait le sang d'Étienne, votre témoin, j'étais là, et j'y consen-

7. Pourquoi me persécules-tu? « Non ait : Quid sanctos meos, quid servos meos; sed : Quid me persequeris, hoc est quid membra mea? Caput pro membris clamat. Quando forte in turba con-tritus pes dolet, clamat lingua : Calcas me, non alt : Calcas pedem meum, sed se dixit calcari. Pes qui calcatus est a lingua non est separatus .. Saint Augustin, In Psalm. XXX, Serm. n. 3.

9. Mais ils n'entendirent pas la voix. Voir plus haut la note sur 1x. 7.

12. Homme selon la loi, attaché à toutes les pratiques de la loi mosaïque. Cette remarque est de nature à concilier à l'Apôtre les esprits des

Préordonné. Voir plus haut la note sur x,
 Le Juste, le Messie, Jesus-Christ, désigne sous ce nom par les prophètes.

47. De retour à Jérusalem, après une longue re-

19. Cest moi qui enfermais.... Dicu se plaft parfois à choisir ses apôtres parmi ceux qui en paraissent le moins dignes. « Anime virtutis caparaissent le moins digites. Animae virturis ca-paces ac fertiles præmitunt sepe vitta, quibus hoc ipsum indicent, cui virtuti sint potissimum accommodate, si fuerint exculta. Sic enim et agri-cole, quam terram viderint quamvis inutiles, ta-men ingentes herbas progignere, frumentia aptam-men ingentes herbas progignere, frumentia aptamesse pronuntiant -. Saint Augustin, Cont. Faust.

xxii, 70.

^{9.} NABLT* x. Eug. Eyér. 12. N BLT: εὐλαβής (A*) 9. Virent la lumière. Le grec porte en plus : « et ils furent effrayes ».

^{8.} NABT2: Euf. 13. NABΤ²: ἐμὲ.

^{14.} A* τοῦ.

^{16.} NABEG rell. : (1. τοῦ κυφ.) αὐτοῦ.

^{42.} Homme selon la loi. Grec : « homme religieux selon la loi ».

^{16.} Son nom. Grec : « le nom du Seigneur ».

II. Eccl. ap. gentes (XIII-XXVIII) .- 4° (c). Paulus coram concilio (XXII,30-XXIII, 10).

σων τὰ ἐμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν. 21 Καὶ είπε πρός με Πορεύου, ὅτι ἐγώ εἰς έθνη μακράν έξαποστελώ σε.

22 "Ηχουον δε αὐτοῦ άχοι τοίτου του λόγου, και ἐπηραν την φωνήν αύτων λέγοντες Αίφε από της γης τον τοιούτον ού γάρ καθηκεν αὐτὸν ζην. 23 Κοαυγαζόντων δε αὐτῶν καὶ διπτούντων τὰ ἰμάτια καὶ χονιορτόν βαλλόντων είς τον αέρα, 24 έχέλευσεν δ χιλίαρχος άγεσθαι αὐτον είς την παρεμβολήν, είπων μάστιξιν άνετάζεσθαι αὐτόν, ενα επιγνώ, δι' ην αιτίαν οθτως επεφώνουν αὐτά.

25 Ως δὲ προέτεινεν αὐτὸν τοῖς ἰμᾶσιν, είπε ποος τον εστώτα εκατόνταρχον ο Πανλος Εί ἄνθοωπον 'Ρωμαΐον και άκατάκοιτον εξεστιν ύμιν μαστίζειν; 26 'Ακούσας δέ δ έκατόνταρχος προςελθών ἀπήγγειλε τῷ γιλιάργω, λέγων "Όρα, τί μέλλεις ποιείν;ο" γαο άνθοωπος ούτος Ρωματός έστι. 21 Προςελθών δὲ ὁ χιλίαρχος είπεν αὐτῶ Λέγε uoi, el où Popaloc el; O de eqn Nal. 28 Απεκρίθη τε δ χιλίαρχος Έγω πολλοῦ κεφαλαίου την πολιτείαν ταύτην έκτησάμην. Ο δε Πανλος έφη Εγώ δε και γεγέννημαι. 29 Εθθέως οθν απέστησαν απ' αθτού οί μελλοντες αὐτον ἀνετάζειν καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνούς ὅτι Ῥωμαϊός ἐστι καὶ ότι έν αὐτον δεδεχώς.

30 Τη δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνώναι το ασφαλές, το τι κατηγορείται παρά των Ιουδαίων, έλυσεν αὐτον ἀπο των δεσμών καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον το συνέδοιον αὐτών, και καταγαγών τον Παύλον έστησεν είς αὐτούς.

XXIII. 'Ατενίσας δὲ ί Παῦλος τῷ συνεδοίω είπεν "Ανδρες άδελφοί, έγω πάση συνειδέσει άγαθη πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχοι ταύτης της ημέρας. 2'Ο δὲ ἀρχιερεύς 'Ανανίας επέταξε τοῖς παρεστώσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ το στόμα. 3 Τότε ὁ Παῦλος προς αὐτὸν εἶπε Τύπτειν σὲ μέλλει ὁ θεός, τοίγε κεκονιαμένε καὶ σι κάθη κρίνων με κατά τον νόμον, καὶ παρανομών κελεύεις με

22. NABCDET: zadnzev.

25. NBG rell. : προέτειναν.

23. LT: Te.

bam vestimenta interficientium illum. 21 Et dixit ad me : Vade, quóniam ego in nationes longe mittam te.

22 Audiébant autem eum usque ad hoc verbum, et levavérunt vocem suam, dicéntes : Tolle de terra hujúsmodi : non enim fas est eum vívere. 23 Vociferántibus autem eis, et projiciéntibus vestimenta sua, et pulverem jactantibus in áërem, 24 jussit tribúnus indúci eum in castra, et flagéllis cædi, et torquéri eum ut sciret propter quam causam sic accla-

25 Et cum astrinxissent eum loris, dicit astánti sibi centurióni Paulus : Si hóminem Románum et indemnátum licet vobis flagelláre? 26 Quo audito, centúrio accessit ad tribúnum, et nuntiávit ei, dicens : Quid actúrus es? hic enim homo civis Romanus est. 27 Accédens autem tribunus, dixit illi : Die mihi si tu Romanus es? At ille dixit : Etiam. 28 Et respondit tribunus : Ego multa summa civitátem hanc consecutus sum. Et Paulus ait : Ego autem et natus sum. 29 Prótinus ergo discessérunt ab illo qui eum tortúri erant. Tribúnus quoque tímuit postquam rescivit, quia civis Románus esset, et quia alligasset eum.

30 Póstera autem die volens scire diligéntius, qua ex causa accusarétur a Judæis, solvit eum, et jussit sacerdôtes convenire, et omne concilium, et prodúcens Paulum, statuit inter illos.

XXIII. Inténdens autem in concilium Paulus ait : Viri fratres, ego omni consciéntia bona conversátus sum ante Deum, usque in hodiérnum diem. 2 Princeps autem sacerdótum Ananías præcépit astántibus sibi percútere os ejus. 3 Tunc Paulus dixit ad eum : Percutiet te Deus, páries dealbáte. Et tu sedens júdicas me secundum legem, et contra legem jubes

28. L: δè (T*).

30. LT: ἐπό. G rell. [K]* ἀπό τ. δεσμ. GK SLTH: συνελθεῖν ... πῶν το συν. (* αὐτῶν).

1. NACET: To our. & Havlog.

2. C: (1. but.) extlevoer. N* avra.

22 Ils l'avaient écouté jusqu'à ce Torqueri mot; mais alors ils élevèrent leur voix, Act. 21, 36 25, 24. disant : « Ote de la terre un pareil homme, car ce serait un crime de le Act. 7, 55. laisser vivre ». 23 Eux done, poussant de grands cris, jetant leurs vêtements,

et lançant de la poussière en l'air, 24 le : Mach. 4, 41. tribun ordonna de le conduire dans le Act. 21, 24. camp, de le déchirer de verges, et de le mettre à la question, afin de savoir

tais, et je gardais les vêtements de

les nations ».

ses meurtriers. 21 Et il me dit : Va, Act. 9, 15; parce que je t'enverrai bien loin vers 63, 1, 15, 2, 7, Lac. 6, 25.

pourquoi ils criaient ainsi contre lui. 25 Mais lorsqu'ils l'eurent lié avec Civem des courroies, Paul dit au centurion qui était près de lui : « Vous est-il permis de flageller un citoyen ro- Act. 16, 37; main non condamné? » 26 Ce qu'ayant entendu, le centurion se rendit auprès du tribun, et l'avertit, disant : « Ou'allez-vous faire? car cet homme est citoyen romain ». 27 Et le tribun venant à lui, demanda : « Dis-moi, es-tu Romain? » Et Paul répondit : « Oui ». 28 Le tribun repartit : « C'est avec beaucoup d'argent que j'ai acquis ce droit de cité ». Et Paul répliqua : « Moi, je suis né citoyen ». 29 Aus- Act. 16, 36

sitôt donc s'éloignèrent de lui ceux

qui devaient lui donner la question;

le tribun lui-même eut peur, après

qu'il eut appris qu'il était citoyen ro-

main, parce qu'il l'avait fait lier. 30 Le lendemain, voulant savoir el Paulus plus exactement de quoi il était concillo. accusé par les Juiss, il lui ôta ses Act. 23, 26, 18; liens, et ordonna aux prêtres, et à 21, 34, 176, 22. tout le conseil de s'assembler, puis il amena Paul, et le plaça au milieu

MXIII. Paul, regardant fixe- Cum principe ment le conseil, dit : « Hommes, conteniio conteniio data Act. 25, 17 mes frères, jusqu'à ce jour je me suis conduit devant Dieu en toute bonne 1 Tim. 1, 13 conduit devant Dieu en terre des Accience ». ² Mais le prince des Accientes, Prêtres, Ananie, ordonna à ceux qui s Rog. 29, 24. étaient près de lui de le frapper au visage. ³ Alors Paul lui dit : « Dieu Mat. 28, 27, te frappera, muraille blanchie. Tu Joa. 7, 51. sièges pour me juger selon la loi, et, contre la loi, tu ordonnes de me

21. Leurs vétéments, les larges pièces d'étoffe qui leur servaient de manteau. — Lonçant de la poussière en l'air en signe de désolation et de deuil. Voir les figures de Job, n. 42, t. III, p. 681.

25, 26. Centurion. Voir la note sur Matthieu,

28. Saint Paul ne tenait pas sa qualité de citoyen romain du lieu de sa naissance, mais de ses parents. Sans étre natifs d'une ville manicipale, les Juifs pouvaient jouir du titre de clieven et mée chevaller romais sa semble, d'après son nom, avoir été d'origine grecque, bion Cassius raconte que Messaine, femme de l'empereur Claude, vandait pour de l'argent le titre de citoyen romain. Lysias pui prendre le nom de Claudie, serve qu'enche de l'argent de clieve product a laisi le droit de clieve sous le règne de Claude.

c) Paul traduit devant le Sanhédrin, XXII, 30-XXIII, 40.

30. Tout le conseil, tout le Sanhédrin. Voir la note sur Matthieu, xxvi, 59.

XXIII. 2. Ananie, fils de Nebédée, avait reçu le souverain pontificat d'Hérode, roi de Chaleis, l'an 48 de notre etc., a la place de Joseph, fils de Camithas. Je procurateur romain Cummas de la Camithas. Je procurateur romain Cummas de la Rome et al. 2007 de la Camitha de la Camith

ἀπόγγ. D+ (p. λέγων) αὐτῶ. ΝΑΒCET* "Όρα. 27. D: τότε προςελθών ο χειλίαςχ. ἐπηρώτησεν artor. N* μοι. NABCDET* εί.

24. G'S: artor o xil. elsay. NABCDELT: elmas.

26. LT: ἐκατοντάρχης. NABCDET: τῷ χιλ.

^{24.} Et de le mettre à la question n'est pas dans le

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII) .- 4'(d). Paulus Casaream ductus (XXIII,11-35).

τύπτεσθαι; + Οἱ δὲ παρεστώτες εἶπον Τὸν | me pércuti? + Et qui astábant dixérunt : ἀρχιερέα του θεου λοιδορείς; "Εφη τε ό Παύλος Οίκ ήδειν, άδελφοί, δτι έστιν άρχιερεύς γέγραπται γάρ "Αρχοντα τοῦ λαού σου οθα έρεις κακώς.

6 Γνούς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶ Σαδδουκαίων, το δέ έτερον Φαρισαίων, εκράξεν εν τῷ συνεδρίῳ "Ανδρες ἀδελφοί, έγιο Φαρισαίός είμι, νίδς Φαρισαίου περί έλπίδος και άναστάσεως νεκρών έγω κρίνομαι. 7 Τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος, ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πληθος. 8 Σαδδουκαίοι μεν γάρ λέγουσι μη είναι ανάστασιν μηδέ άγγελον μήτε πνευμα Φαοισαίοι δέ όμολογούσι τὰ ἀμφότεοα.

* Έγένετο δὲ κοαυγή μεγάλη, καὶ ἀναστάντες οὶ γραμματείς του μέρους των Φαοισαίων διεμάχοντο, λέγοντες Ούδεν κακόν εξοίσχομεν εν τω ανθοώπω τούτω εί δε πνευμα ελάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος, μη θεο-μαχώμεν. 10 Πολλης δε γενομένης στάσεως, εὐλαβηθείς ὁ χιλίαοχος, μη δια-σπασθη ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσε τὸ στράτευμα καταβάν άρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αθτών, άγειν τε είς την παρεμβολήν.

11 Τη δε επιούση νυκτί επιστάς αὐτῶ ό κύοιος είπε Θάρσει, Παύλε ώς γαρ διεμαρτύοω τὰ περί ἐμοῦ εἰς Ἱερονσαλήμ, οθτω σε δεί και είς Ρώμην μαρτυρήσαι.

12 Γενομένης δε ήμέρας, ποιήσαντές τινες των Ιουδαίων συστροφήν ανεθεματισαν ξαυτούς, λέγοντες μήτε φαγείν μήτε πιείν έως οδ αποκτείνωσι τον Παύλον. 13 3 Ησαν δὲ πλείους τεσσαφάκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηχότες, 14 οίτινες προςελθόντες τοις άρχιερεύσι καὶ τοις πρεσβυτέροις είπον 'Αναθέματι άνεθεματίσαμεν ξαυτούς μηθενός γεύσασθαι ξως οδ αποκτείνωμεν τον Παυλον. 15 Νυν οδν υμείς έμφανίσατε τω χιλιάρχω σύν τω συνεδοίω.

Summum sacerdôtem Dei maledicis? Dixit autem Paulus : Nesciébam fratres quia princeps est sacerdótum. Scriptum est enim : Principem populi tui non ma-

6 Sciens autem Paulus, quia una pars esset sadducæórum, et áltera pharisæórum, exclamávit in concílio : Viri fratres. ego pharisæus sum, fílius pharisæorum. de spe et resurrectione mortuorum ego júdicor. 7 Et cum hæc dixisset, facta est dissénsio inter pharisées et sadducées, et soluta est multitudo. 8 Sadducaei enim dicunt non esse resurrectionem, neque angelum, neque spiritum : pharisæi antem útraque confiténtur.

9 Factus est autem clamor magnus. Et surgéntes quidam pharisæórum, pugnábant, dicentes : Nihil mali invenimus in hómine isto : quid si spíritus locútus est ei, aut ángelus? 10 Et cum magna dissénsio facta esset, timens tribunus ne discerperétur Paulus ab ipsis, jussit mílites descéndere, et rápere eum de médio córum, ac dedúcere eum in castra.

11 Sequénti autem nocte assistens ei Dóminus, ait : Constans esto : sicut enim testificatus es de me in Jerusalem, sic te opórtet et Romæ testificári.

12 Facta autem die, collegérunt se quidam ex Judéis, et devovérunt se dicéntes. neque manducatúros, neque bibitúros, donec occiderent Paulum. 13 Erant autem plus quam quadraginta viri, qui hanc coniurationem fécerant : 14 qui accessérunt ad principes sacerdótum, et senióres, et dixérunt : Devotione devovimus nos nihil gustatúros, donec occidámus Paulum. 13 Nunc ergo vos notum fácite tribúno

cum concilio, ut producat illum ad vos. 12. NABCEG rell. : nonjo. over. of Isdaio.

13. LTΘ: ποιησάμενοι. 14. NABCET: elaar. AT1: underes.

XXIII. 4. Tu maudis. Gree: « tu injuries ». 9. Quelques-uns des pharisiens se levant, contestaient. Grec : « et les scribes du parti des pharisiens se levant disputaient ». - Lui a parlé. Le gree porte en plus : « ne combattons pas contre Dieu ».

11. Aie bon courage. Le grec a en plus : . Paul .. 15. De l'amener devant vous. Grec : . de l'amener demain devant yous ..

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). - 1° (d). Paut conduit à Césarée (XXIII, 11-35).

frapper ». 4 Ceux qui étaient pré- Lev. 18, 15. sents dirent : « Tu maudis le grand prêtre de Dieu? » 5 Et Paul répondit : Ex. 22, 18, 28. L'ignorais, mes frères, que ce fût le prince des prêtres, car il est écrit : Tu ne maudiras point le prince de

ton peuple ».

6 Or Paul sachant qu'une partie dissidient étaient sadducéens, et l'autre phari- Act. 26, 5 siens, s'écria dans le conseil : « Hom- 10, 13, 13, 15, 15 mes, mes frères, je suis pharisien, fils de pharisien; c'est à cause de l'espérance et de la résurrection des morts que je suis en jugement ». 7 Lorsqu'il eut dit cela, il s'éleva une 2 Tim. 2, 18 discussion entre les pharisiens et les sadducéens, et l'assemblée fut divisée, 8 Car les sadducéens disent Act. 4, 2, qu'il n'y a ni résurrection, ni ange, ni esprit; les pharisiens, au contraire, confessent l'un et l'autre.

9 Il s'éleva donc une grande clameur. Quelques-uns des pharisiens advant. homme; et si un esprit ou un ange lui a parlé? » 10 Et comme le tumulte 4st. 22, 21. s'accroissait, le tribun craignant que Paul ne fût mis en pièces par ces gens-là, commanda aux soldats de descendre, de l'enlever d'au milieu d'eux, et de le conduire dans le

11 Mais, la nuit suivante, le Sei- d) A Beo confortagneur se présentant à lui, dit : « Aie Act. 18. 5; bon courage; car, comme tu m'as 20, 22; 25, 12. rendu témoignage à Jérusalem, il faut aussi que tu me rendes témoi-

gnage à Rome ». 12 Le jour étant venu, quelques-uns dudecorum d'entre les Juifs s'assemblèrent, et se firent eux-mêmes anathème, disant qu'ils ne boiraient ni ne mangeraient qu'ils n'eussent tué Paul. 13 Ils étaient Jos. 16, 2. plus de quarante hommes qui avaient fait cette conjuration; 14 ils se ren- Act. 22, 3, dirent auprès des princes des prêtres et des anciens, et dirent : « Nous avons fait le vœu, en appelant sur nous l'anathème, de ne goûter de rien, que nous n'ayons tué Paul. 43 Maintenant donc, vous avec le conseil, faites avertir le tribun de l'ame-

5. Saint Paul a pu aisément ne pas connaître le grand prêtre, attendu qu'alors le pontificat était une dignité variable selon le caprice ou la poliune ungune Varianie seion ie capruce (b) la poli-tique des Romains, Josephe dit qu'il y eut trois grands prêtres ia même année, et que l'un écus ne conserva sa dignite qu'in a mei jour. Ainsi saint Paul a pu facilement être dans l'ignorance sur es-point. Ajoutons que le grand prêtre n'avart pes alors ses vêtements de pontife; ils étalent rea-termés dans la tour attonia, d'où on ne les tirait dermes dans in tour knome, wo own he es than qu'aux jours solennels. Enfin, en supposant que dans le lieu où se tenalt le sanbédrin, il y avait une place affectée pour le grand print, il y avait trouva assurément point de telle chez le tribun où se tint le conseil devaut leque] comparut saint

Paul (Glaire).
6. Sadducéens... pharisiens. Voir les notes 6 et 7
à la fin du volume, p. 681, 682.

9. Et si un esprit. Il est possible qu'un esprit ou un ange lui ait parle.

d) Saint Paul conduit à Césarée, XXIII, 41-35.

Rome étant la capitale du monde palen, l'A-pôtre des gentils doit y prêcher le christianisme.

12. Se firent... anathème, s'engagèrent par des

14. Princes des prétres. Voir la note sur Mat-thieu, u. i. — Les anciens, les membres du San-hédrin.

^{4.} NBT: elmar.

^{5.} LT: "Ott doy.

^{6.} LT: vi. Pagioalwr.

^{7.} L: sladeros. NABCELT* (alt.) Tor.

^{8.} BL* μεν. NABCELTH: μήτε (pro μηδε). 9. AELT: draor. rives rais P. G rell. * un

Эгоµ. (КН: йүүгдоς ... Rell. : йүү.;). 10. L: gognatic LT: andyer.

^{11.} G rell. [K]* Havit.

II. Ecclesia apud gentes(XIII-XXVIII). - 4'(d). Paulus Casaream ductus (XXIII, 11-35).

όπως αύριον αὐτον καταγάγη προς ύμας | ώς μέλλοντας διαγινώσχειν αχοιβέστερον τα περί αὐτοῦ ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ετοιμοί έσμεν του άνελεϊν αὐτόν.

16 ' Ακούσας δὲ ὁ νίὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου την ενέδραν, παραγενόμενος και είςελθών είς την παοεμβολήν απήγγειλε τώ Παύλω. 17 Ποοςκαλεσάμενος δε δ Παῦλος ενα των εκατοντάρχων έφη Τον νεανίαν τούτον απάγαγε πρός τον χιλίαρχον έχει γάο τι απαγγετλαι αυτώ. 48 Ο μέν οθν παραλαβών αὐτον ήγαγε πρός τον γιλίαοχον, καί φησιν Ο δέσιμος Παύλος ποοςκαλεσάμενός με ήρώτησε τούτον τον νεανίαν άγαγεῖν προς σέ, έγοντά τι λαλήσαί σοι.

19 Έπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρός αὐτοῦ ό χιλίαρχος και άναχωρήσας κατ' ίδιαν έπυνθάνετο Τί έστιν δ έχεις απαγγείλαι μοι: 20 Είπε δέ "Οτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ξοωτήσαί σε, όπως αύριον είς το συνέδριον καταγάγης τὸν Παῦλον, ὡς μέλλοντές τι ακοιβέστερον πυνθάνεσθαι περί αὐτου. 21 Σύ οὖν μή πεισθής αὐτοῖς ἐνεδοεύουσι γαρ αὐτον έξ αὐτών ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οίτινες άνεθεμάτισαν ξαυτούς μήτε φαγείν μήτε πιείν έως οδ ανέλωσιν αὐτόν καὶ νῦν ἔτοιμοί εἰσι, προςδεχόμενοι την από σου επαγγελίαν. 22 0 μεν οθν χιλίαργος ἀπέλυσε τον νεανίαν, παραγγείλας μηθενί εκλαλτσαι, ότι ταύτα ενεφάνισας πρός με.

23 Καὶ προςχαλεσάμενος δύο τινάς των έκατοντάρχων είπεν Έτσιμάσατε στρατιώτας διαχοσίους, δπως πορευθώση έως Καισαρείας, καὶ ἐππεῖς ἔβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, από τρίτης ώρας της νυχτός, ²⁴ κτήνη τε παραστήσαι, ίνα ἐπιβι-βάσαντες τον Παῦλον διασώσωσι ποὸς Φήλικα τον ήγεμόνα:

23 γράψας επιστολήν περιέχουσαν τον τύπον τούτον 26 Κλαύδιος Αυσίας τω κοατίστω ήγεμώνι Φήλικι γαίσειν. 27 Τον άνδρα τούτον συλληφθέντα ύπο των Ιουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν, ἐπιστάς σύν τῷ στρατεύματι ἐξειλόμην αὐτόν, μαθών ότι Ρωμαϊός έστι. 28 Βουλόμενος

15. NABCEGº[K]LHTO* ave. LTO: els Suas.

16. ST: το ἔνεδρον.

17. C: (1. έφη) είπεν. NBT2; άπάγε.

18. LTG: reariosor (eti. 22; non 17). 20. NABELT: µEllion.

21. №АВТ: теппера́х,

22. xBT2: èuè.

tamquam áliquid cértius cognitúri de eo. Nos vero, prius quam appropiet, paráti sumus interficere illum.

16 Ouod cum audisset filius sororis Pauli insídias, venit, et intrávit in castra, nuntiavítque Paulo. 47 Vocans autem Paulus ad se unum ex centurionibus, ait : Adolescéntem hunc perduc ad tribúnum, habet enim áliquid indicáre illi. 18 Et ille quidem assumens eum, duxitad tribunum, et ait : Vinctus Paulus rogavit me hunc adolescéntem perdúcere ad te, habéntem áliquid loqui tibi.

19 Apprehéndens autem tribúnus manum illíus, secessit cum eo seórsum, et interrogávit illum : Quid est quod habes indicare mihi? 20 Ille autem dixit : Judæis convénit rogáre te, ut crástina die prodúcas Paulum in concilium, quasi áliquid cértius inquisituri sint de illo : 21 tu vero ne credideris illis, insidiantur enim ei ex eis viri ámplius quam quadraginta, qui se devovérunt non manducare, neque bibere, donec interficiant eum : et nunc paráti sunt, expectántes promissum tuum. 22 Tribúnus igitur dimísit adolescentem, præcípiens ne cui loquerétur quóniam hæc nota sibi fecisset.

23 Et vocátis duóbus centuriónibus. dixit illis : Paráte mílites ducentos, ut eant usque Cæsaréam, et équites septuaginta, et lanceários ducentos, a tértia hora noctis: 24 et juménta præparáte, ut imponéntes Paulum, salvum perdúcerent ad Felicem præsidem. 25 (Timuit enim ne forte ráperent eum Judæi, et occiderent, et ipse póstea calúmniam sustinéret, tamquam accepturus pecuniam).

26 Scribens epístolam continéntem hæc: Claudius Lysias optimo præsidi, Felici, salutem. 27 Virum hunc comprehénsum a Judæis, et incipiéntem intérfici ab eis, supervéniens cum exércitu eripui, cógnito quia Románus est. 28 Volénsque scire

23. L.: 8 \$ 5:0 86285.

25. L: Ехават (Вого. : теблот)

27. LT: Escilánny (* adrár).

28. ΝΑΒΕΤ: τε Επιγνώναι.

21. Votre ordre. Grec : • ta réponse •. 25. Ce verset n'est pas dans le grec. 26. Ce verset en forme deux dans le grec.

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII) .- 4°(d). Paul conduit à Césarée (XXIII,11-35).

ner devant vous, comme pour savoir quelque chose de plus certain sur lui. Nous, de notre côté, nous sommes prêts à le tuer avant qu'il arrive ».

16 Mais ayant ouï parler de cette be qua a nepote trahison, le fils de la sœur de Paul Act. 26, 2; vint, entra dans le camp, et avertit 23, 16. Paul. 17 Alors Paul appelant à lui un Act. 21, 32. des centurions, dit : « Conduisez ce ieune homme au tribun, car il a quelque chose à lui dire ». 48 Et le centurion le prenant avec lui, le conduisit au tribun, et dit : « Le prisonnier Paul m'a prié de vous amener ce ieune homme qui a quelque chose à yous dire ».

49 Aussitôt le tribun, le prenant out et cam par la main, se retira à part avec lui, revelat. et lui demanda : « Qu'as-tu à me dire? » 20 Et le jeune homme répondit : « Les Juifs sont convenus de vous prier d'amener demain Paul devant le conseil, comme pour savoir quelque chose de plus certain sur lui; 21 mais vous, ne les croyez pas: car des embûches lui sont dressées par plus de quarante hommes d'entre eux, qui ont fait vœu de ne manger ni de boire, qu'ils ne l'aient tué; et maintenant ils sont prêts, attendant votre ordre ». 22 Le tribun renvoya donc le jeune homme, lui défendant de dire à personne qu'il lui eût donné cet

23 Puis, deux centurions appelés, il Cosareau leur dit : « Tenez prêts, à la troisième Loc. 7, 19. heure de la nuit, deux cents soldats, 10, 1; 25, 1. soixante-dix cavaliers et deux cents lances, pour aller jusqu'à Césarée, 24 et préparez des chevaux pour monter Paul, et le conduire sûrement au gouverneur Félix ». 25 (Car il crai-Lac. 20, 20; gnit que les Juifs ne l'enlevassent et ne le tuassent, et qu'ensuite on ne l'accusat d'avoir reçu de l'argent).

26 Il écrivit en même temps une lettre conçue en ces termes : « Claude Lysias à l'excellent gouverneur Félix. Act. 23, 31 salut. 27 Les Juiss avaient pris cet Jac. 1, 1. homme, et ils allaient le tuer, lors-24, 7; 22, 25, que, arrivant avec les soldats, je l'ai tiré de leurs mains, ayant appris qu'il était Romain; 28 et voulant sa-

46. Le fils de sa sœur. La sœur de saint Paul demeurait peut-être à Jérusalem; ou bien son ne-veu y était-il venu pour la fête. On ignore s'ils étaient chrétiens.

18. Le centurion. Voir la note sur Matthieu, vin,

21. Votre ordre de conduire de nouveau le pri-sonnier devant le Sanhédrin.

23. La troisième heure de la nuil; c'està-dire le millieu de l'intervalle entre le coucher du soleil et minuit.—Ceurée, pie hant la note sur re. 3.

3. Féira. « L'historien profane le mentione, comme ayant gouverné la Judée (28-20), sous le règne de Neron, pendant le ponitient d'Ausnie, minediatement avennent melonieme anticujarités. immediatement avant Festus. Tacite, Suctione et Josèphe nous apprenient quelques particularités de sa vie, Il était frère de Pallade, et comme lui, un affranchi de la maison de Claude. Suivant loite, Il gardait dans sa fortune les sentiments de cité. Il gerdait dans as fortune les sentiments de première condition. Joséphe ajoute qu'il vivait en adulère, et qu'il s'était rendu fameux par ses concussions. Une fois déjà, les plaintes causses par sa rapacité l'avaient fait mander à Rome, et cest grâce au crédit de son frere qu'il avait été absous. Les Actes confirment es que l'histoire priane nous apprend de son avaire et de sa villemencieuse. Cet exclure de district de l'avait été absous l'avait et de l'avait de l'avait et le confirment pour l'autre de l'avait et le confirment pour l'autre de l'avait et le confirment pour l'avait et le confirment l'avait et le confirment l'avait et l' niere etait Brunne, nie e nerode agrippa. Seled de Berenice et d'Agrippa II. ma artificea d'un magicien juif, nomne simon. Elle lui donna un flaqui perit avec sa mere, dans Feruption du vésure, sons le règne de Tilus, en 70 de 19 de 1

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). - 4 (e). Paulus coram Felice (XXIV,1-26).

δε γνώναι την αιτίαν, δι' ην ενεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτών 29 δν εξοον εγχαλούμενον περί ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδέν δὲ ἄξιον θανάτου η δεσμών έγκλημα έχοντα. 30 Μηνυθείσης δέ μοι επιβουλής είς τον ανδοα μέλλειν έσεσθαι ύπο των Ιουδαίων, έξαυτης έπεμψα πρός σε, παραγγείλας και τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ προς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. "Εδόωσο.

31 Οι μέν ούν στοατιώται κατά το διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ήγαγον διά της νυκτός είς την 'Αντιπατρίδα, 32 τη δε επαύριον, εάσαντες τους ίππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν είς την παρεμβολήν. 33 Οξτινές είς ελθόντες είς την Καισάρειαν και αναδόντες την έπιστολήν τω ήγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν Παθλον αθτώ. 34 Αναγνούς δε δ ήγεμων καὶ ἐπερωτήσας, ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστί, καὶ πυθόμενος ότι ἀπὸ Κιλικίας 33 /ακούσομαί σου, έφη, όταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται. Έχελευσε τε αὐτό εν τῷ πραιτωρίω τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι.

ΧΧΙΥ. Μετά δε πέντε ήμέρας κατέβη δ άρχιερεύς 'Ανανίας μετά των πρεσβυτέρων καὶ ἡήτορος Τερτύλλου τινός, οίτινες ἐνεφάνισαν τω ήγεμόνι κατά του Παύλου. 2 Κληθέντος δε αὐτοῦ, ἤοξατο κατηγορεῖν δ Τέστυλλος, λέγων 3 Πολλής εἰρήνης τυγχάνοντες διά σου και κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτω διὰ τῆς σῆς ποονοίας, πάντη τε καὶ πανταχού ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φηλίξ, μετά πάσης εύχαριστίας. 4 Tva δε μη επί πλεϊόν σε εγκόπτω, παρακαλώ ακουσαί σε ήμων συντόμως τη ση έπιει-

Ευρόντες γώο τον άνδοα τουτον λοιμόν, καὶ κινούντα στάσιν πάσι τοῖς Ιουδαίοις τοῖς κατά την οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε της των Ναζωραίων αξρέσεως, 6 δς και το ξερον επείρασε βεβηλώσαι, δν και εκρατήσαμεν και κατά τον ημέτερον νόμον έθελήσαμεν

7 Παρελθών δε Αυσίας δ χιλίαρχος μετά

causam quam objiciébant illi, dedúxi eum in concílium eórum. 29 Quem invéni accusári de quæstiónibus legis ipsórum, nihil vero dignum morte aut vinculis habéntem criminis. 30 Et cum mihi perlátum esset de insídiis quas paráverant illi, misi eum ad te, denúntians et acensatóribus ut dicant apud te. Vale.

31 Mílites ergo secundum præcéptum sibi, assumentes Paulum, duxérunt per noctem in Antipátridem. 32 Et póstera die dimissis equitibus ut cum eo irent. revérsi sunt ad castra. 33 Qui cum venissent Cæsaréam, et tradidissent epistolam præsidi, statuerunt ante illum et Paulum. 34 Cum legisset autem, et interrogásset de qua provincia esset, et cognóscens quia de Cilícia: 35 Aúdiam te, inquit, cum accusatores tui venerint. Jussitque in prætório Heródis custodíri

XXIV. Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum, Ananias, cum senióribus quibúsdam, et Tertúllo quodam oratore, qui adiérunt præsidem advérsus Paulum. 2 Et citáto Paulo copit accusáre Tertúllus, dicens : Cum in multa pace agámus per te, et multa corrigántur per tuam providéntiam, 3 semper et úbique suscípimus, óptime Felix, cum omni gratiárum actione. 4 Ne diútius autem te prótraham, oro, bréviter aúdias nos pro tua clementia.

3 Invénimus hunc hóminem pestíferum, et concitántem seditiones omnibus Judæis in universo orbe, et auctorem seditiónis sectæ Nazarenórum : 6 qui étiam templum violare conatus est, quem et apprehénsum volúimus secundum legem nostram judicáre.

7 Supervéniens autem tribúnus Lýsias,

29. Il n'avait commis aucun crime. Grec : « il n'était accusé de rien ».

30. Je vous l'ai envoyé. Le grec a en plus : « aussitot ». - A s'expliquer. Grec : « à dire ce qui le con-

XXIV. 1. Quelques anciens. Grec : . les anciens ». 2. La fin du verset figure dans le grec au verset 3. - Étant redressées. Le grec a en plus : « pour cette

5. Séditionse n'est pas dans le grec.

11. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). - 4° (e). Paul devant Félix (XXIV, 1-26).

voir de quoi ils l'accusaient, je l'ai conduit dans leur conseil. 29 J'ai dat 21, 0, 19, 0, 9 trouvé qu'il était accusé au sujet de 11,25, 26, 31 questions qui concernent leur loi; mais qu'il n'avait commis aucun crime digne de mort ou de prison. 30 Et Act. 23, 20, 15; comme j'ai été averti des embûches qu'ils lui avaient dressées, je vous l'ai envoyé, déclarant aux accusateurs eux-mêmes, qu'ils aient à s'expliquer

devant vous. Adieu ».

31 Ainsi, selon l'ordre qu'ils avaient, pellei graditur. les soldats prirent Paul avec eux, et le conduisirent de nuit à Antipatride. 32 Et le jour suivant, avant laissé les Act. 23, 23. cavaliers aller avec lui, ils revinrent au camp. 33 Lorsque les cavaliers Mat. 10, 18. furent arrivés à Césarée, et qu'ils eurent remis la lettre au gouverneur, ils lui présentèrent aussi Paul, 31 Or. quand il eut reçu la lettre, et demandé à Paul de quelle province il était; apprenant qu'il était de Cilicie : 33 «Je t'entendrai, dit-il, quand tes ac- Act. 23, 3; cusateurs seront venus ». Et il or- Mar. 27, 27. donna de le garder dans le prétoire d'Hérode.

XXIV. Cinq jours après, le e) Tertulli prince des prêtres, Ananie, descendit avec quelques anciens, et un certain Act. 23, 2, 14 Tertullus, orateur : lesquels comparurent contre Paul devant le gouverneur. 2 Or Paul ayant été appelé, Tertullus commenca de l'accuser, disant : « Jouissant par vous d'une profonde paix, et beaucoup de choses étant redressées par votre prévoyance, 3 toujours et partout, excel- Jud. 11, 3. lent Félix, nous le reconnaissons, Luc. 1, 3. avec toute sorte d'actions de grâces. 4 Mais pour ne point vous retenir 1 Cor. 43, 2.

plus longtemps, je vous prie de nous 3 Reg. 15, 17, 6 écouter un moment avec toute votre

5 n Nous avons trouvé que cet sediciosus homme, vraie peste, excite le trouble et impius. parmi les Juifs répandus dans le monde entier, et qu'il est chef de la secte séditieuse des Nazaréens; 6 il a Mat. 2, 32, même tenté de profaner le temple; 21, 23, 24, 16; et l'ayant saisi, nous avons voulu le juger suivant notre loi.

» Mais le tribun Lysias surve- Lysiae inssin.

28. Leur conseil, le sanhedrin.

30. Je vous l'ai envoyé, non sculement pour mettre sa vie en surete, mais encore pour que vous décidiez vous-même de l'affaire.

31. Antipatride, autrefois Kapharsaba, aujour-d'hui Kefr Saba, dans une plaine fertile et bien arrosée, entre Jérusalem et Cesarce, à quarante-deux milles romains de Jérusalem et vingt-six de Césarée. Hérode le Grand, qui restaura Kaphar-saba, lui donna le nom d'Antipatride en l'honneur de son père Antipater.

34. Cilicie. Voir plus haut la note sur vi. 9.

33. Le prétoire d'Hérode. Palais construit par Hé-rode le Grand et habité par le gouverneur romain.

e) Saint Paul comparait devant Félix, XXIV, 1-26.

XXIV. 1. Quelques anciens, quelques membres du sanhèdrin. — Tertullus, diminuilí de Tertius, indique un homme d'origine latine. Cetait un avo-cat charge par les Juifs d'accuser saint Paul. Les evènements racontès ici se passèrent en l'an ist.

3. Avec toute sorte d'actions de grâcés, ce qui n'empêcha pas les Juifs, deux ans après, quand félix eut éte rappelé, d'envoyer à Rome une dépu-tation pour l'accuser auprès de l'empereur.

5. Nazarrens. C'est la première fois que ce nom est donne comme une injure aux chretiens.

6. Profaner le temple. Cf. xxi, 28 et seq.

28. NAT^{2*} αὐτόν, 29. NABT: ἔχ, ἔγκλ, 30. LT^{2*} μέλλειν. Τ* ὑπὸ τ. Ἰωδ. NAELT²: ἔξ αὐτῶν (pro έξαυτής). LT: λέγ. αὐτὸς ἐπὶ οῦ (* Ἐὐρωσο) 31. LT* της. 32. LT: ἀπέρχεοθαι. 33. NAET*: Kaiaagiav. 34. NABE[K]G" rell. : 6 77. 35. LT: κελεύσας (* τε). Τ'X* του. - LT: μετά ποεοβ. τινών. 3. LT: διοςθωμάτ. ΚΙ.ΗΘ: πανταχώ, αποδ. (Wakef. : anos. or). 4. Hemsterh. : ovrrovoc. 5. LT: отворіс. 6-8. NABXLT Т°9 " к. ката-ої

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). - 4' (e). Paulus coram Felice (XXIV. 1-26).

πολλής βίας έχ των χειρών ήμων ἀπήγαγε, 8 κελεύσας τούς κατηγόρους αὐτοῦ ἔργεσθοι ἐκὶ σέ, παρ' οῦ δινήρ αἰτος ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνώναι, ῶν ἡμεῖς κατηγορούμεν αὐτοῦ. ⁹ Συνέθεντο δὲ καὶ οἱ Τυνδαῖοι, φιάκκοντες των τω οῦτως ἐχειν.

10 Απεκρίθη δε ὁ Παῦλος, νεὐσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν Εχ πολλών έτου ὅτια οκ κριτὴν τοῦ ἐθνει τοῦτῷ ἐπιστάμενος, εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμαντοῦ ἀπολογοῦμαι, '' ἀνταμένου σου γνώναι, ὅτι ἀνταμένου σου γνώναι, ὅτι ἀν πλείος εἰτὶ μου ἡμέρω ἢ ὁτκαθιό, ἀψ' ἦς ἀνέβην προςχυνήσων ἐν Ἱερονοαλήμ. '2 Καὶ οῦτε ἐν τῷ ἱερῷ εἴρῶν με πρός τινα ἀμαλεγόμενο ἢ ἐπισύσταστι ποιοῦντα ὅχλου, οἴτε ἐν ταὶς συναγωγαίς οὕτε κατὰ τὴν πόλιν, '2 οὕτε παραστήσαι ἀντανται, περὶ ἀν νῦν κατηγοροῦὰ μου.

⁴⁴ Όμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδόν, ἡν λέγουσιν αἰροιν, οὐτο λατροείω τὸ πατροίω θεῶ, πιστείων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, ἡ ἐλπιθα ἐχων εἰς τὸν θεῶν, ἢν καὶ ἀτοὶ οὐτοι προςδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθα νεκρῶν, θικαίωντε καὶ ἀδίκων.
⁴⁵ Ἐν τούτω δὲ αἰτὸς ἀσκῶ ἀπρόςκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθροῶπους διαπαντός.

¹⁷ Δε ξτών δε πλειόνων παρεγενόμην έλεημουύνας ποιήσων είς τό ξύνος μου και προεφοράς ¹⁸ δε οἱς εδρόν με ἤγνοιμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὅχλου οὐδὲ μετὰ Θορύβου, τινὲς ἀπό της Δοίας Ιουάαιο, ¹⁹ οὖς ἐδεὰ εἰλ οῦν παρεῖνα καὶ κατηγορεῖν, εἰ τι ἔχοιεν πρός με. ²⁰Ή αὐτοὶ οἶτοι εἰπάτωσαν, εἰ τι εὐρον ἐν ἐμοὰ ἀδίκημα, στάντος μου ἔπὶ τοῦ συνεδρίου, ²¹ ἢ περὶ μας ταὐτης φωνῆς ῆς ἔκραξα ἐστὰς ἐν αὐτοἰς: ^{*}Οτι περὶ ἀναστάσεως νεχοῦν ἐγῶ κρίνομαι σήμερον ὑψ τὰιῶν.

22 'Αμούσας δὲ ταῦτα δ Φῆλίξ ἀνεβάλετο

8. A* adros. 9. NABENT: overtiberto. 10. LTG: $\tau \epsilon$. LT: $\epsilon \delta \delta \psi_{\mu 0 \epsilon}$. 41. LT: $\delta \tau \epsilon \gamma m v n$. NABET: $\hat{\eta}_{\mu \ell} \epsilon_{\mu 0}$ dobben E: $\tau_{\theta} \phi_{\nu 0} \epsilon_{\nu 0}$. NABET: $\hat{\eta}_{\mu \ell} \epsilon_{\mu 0}$ dobben E: $\tau_{\theta} \phi_{\nu 0} \epsilon_{\nu 0}$. NABELT: $\hat{\eta}_{\nu 0} \epsilon_{\nu 0}$. 12. LT: $\hat{\tau}_{\theta} \epsilon_{\nu 0}$ do $\eta_{\nu 0}$. $\hat{\tau}_{\theta} \epsilon_{\nu 0}$. 13. LTG* $\hat{\tau}_{\theta} \epsilon_{\nu 0}$ for $\hat{\tau}_{\theta} \epsilon_{\nu 0}$. 14. LT* $\hat{\tau}_{\theta} \epsilon_{\nu 0}$ for Sq. 14. $\hat{\tau}_{\theta} \epsilon_{\nu 0}$. 15. $\hat{\tau}_{\theta} \epsilon_{\nu 0}$. NABCEG. St. $\hat{\tau}_{\theta} \epsilon_{\nu 0}$. NABCEG. St. $\hat{\tau}_{\theta} \epsilon_{\nu 0}$. 17. $\hat{\tau}_{\theta} \epsilon_{\nu 0}$. 17. $\hat{\tau}_{\theta} \epsilon_{\nu 0}$. 22. G rell.: ' $\hat{\tau}_{\theta} \epsilon_{\nu 0}$. 31. NABCT: $\hat{\tau}_{\theta} \epsilon_{\nu 0}$. 17. $\hat{\tau}_{\theta} \epsilon_{\nu 0}$. 22. G rell.: ' $\hat{\tau}_{\theta} \epsilon_{\nu 0}$. 32. G

cum vi magna erípuit cum de mánibus nostris, ⁸ jubens accusatóres ejus ad te venire: a quo póteris ipse júdicans, de ómnibus istis cognóscere, de quibus nos accusámus cum. ⁹ Adjecérunt autem et Judæi, dicentes hace ita se habére.

¹⁰ Respóndit autem Paulus (annuénte sibi præside dicere): Ex multis annis te esse júdicem genti huie sciens, bono ánimo pro me satisfáciam. ¹¹ Potes enim cognóscere quia non plus sunt mihi dies, quam duódecim, ex quo ascéndi adoráre in Jerúsalem: ¹² et neque in templo invenérunt me cum áliquo disputántem, aut concúrsum faciéntem turbe, neque in synagógis, ¹³ neque in civitáte: neque probáre possunt tibi de quibus nunc me accúsant.

¹⁴ Confiteor autem hoc tibi, quod secundum sectam, quam dicunt hêresim, sid desérvio Patri et Deo meo, credens ómnibus quæ in lege et prophétis scripta sunt: ¹⁵ spem habens in Deum, quam et hi ipsi expéctant, resurrectionem futúram justórum et iniquórum. ¹⁶ In hoc et ipse stúdeo sine offendículo consciéntiam habére ad Deum et ad hómines sem-

17 Post annos autem plures, eleemósynas factúrus in gentem meam, veni, et oblatiónes, et vota. 18 In quibus invenérunt me purificátum in templo: non cum turba, neque cum tumúltu. 19 Quidam autem ex Asia Judéi, quos oportébat apud te præsto esse, et accusáre si quid habérent advérsum me: 2º aut hi ipsi dicant si quid invenérunt in me iniquitátis, cum stem in concilio, 2º nisi de una hac so-lúmmodo voce, qua clamávi inter eos stans: Quóniam de resurrectióne mortuórum ego júdicor hódie a vobis.

22 Distulit autem illos Felix, certissime

10. Il n'y a pas de parentheses dans le grec. 13. Ni dans la ville figure dans le grec au verset

14. Secte. Gree littéralement : • voie • , cf. xxii, 4. — Je sers mon Père et mon Dieu. Gree : • je sers le Dieu de mes pères ».

47. Et des vœux n'est pas dans le grec. 18. Qu'ils m'ont trouvé. Grec : « que certains juifs

d'Asie m'ont trouvé ».

22. Féliz. Le grec a en plus : « entendant cela ». —
Je vous écouterai. Grec : « je prendrai connaissance
de votre affaire ».

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). - 4° (e). Paul decant Félix (XXIV, 1-26).

nant, l'a arraché avec une grande violence de nos mains ⁸ ordonnant que ses accusateurs vinssent vers vous; c'est par lui que vous pourrez vous-mème, l'interrogeant, vous assurer des choses dont nous l'accusons ». ² Et les Juifs ajoutèrent que cela était ainsi.

17 » Mais après plusieurs années, quie je suis venu pour faire des aumônes reatus. à ma nation, et à Dieu des offrandes 11, 29. et des vœux. 18 C'est dans ces exer- Act. 91, 24, 26. cices qu'ils m'ont trouvé dans le temple, sans concours ni tumulte. 19 Et ce sont certains Juifs d'Asie, lesquels auraient dû se présenter devant vous et m'accuser, s'ils avaient quelque chose contre moi; 20 ou bien que ceux-ci disent s'ils ont trouvé en moi quelque iniquité, quand j'ai comparu devant le conseil; 21 si ce n'est à Ad. 24, 15 l'égard de cette seule parole que j'ai prononcée hautement étant au milieu d'eux : C'est à cause de la résurrection des morts, que je suis aujourd'hui jugé par vous ».

²² Mais Félix qui connaissait très Cognitio

 Le gouverneur lui ayant fait signe. Comme de nos jours, l'accusé ne pouvait parier qu'avec l'autorisation du président.

14. Le mot secte n'est pas pris ici en mauvaise part. Le grec porte wie. cf. ix, 2.

47. Après plusieurs années. Saint Paul n'était pas venu à Jerusalem depuis la fin de sa seconde mission, c'est-à-dire depuis environ 6 ans, de 54 à 58

20. Ceux-ci, Ananie et ses compagnons.

22. Cette voie. Voir plus haut la note sur ix, 2.

II. Eccl. ap. gentes (XIII-XXVIII). - & (f'). Paulus Casarem appellat (XXIV, 27-XXV, 12).

αὐτούς, ἀκοιβέστερον εἰδώς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, ἐπούν Όταν Ανοίας ὁ χιλίαρχος καταβτ, διαγνώσομαι τὰ καθ΄ ὑμᾶς ²³ διαταξάμενός τε τῷ ἐκατοντάρχη τηρεῖσθαι τὸν Παυλου, ἐχειν τε ἀνεσιν καὶ μηθένα κωλύειν τῶν ¹⁴.

ιδίων αὐτοῦ ὑπηρειτεῖν ἢ πόρεξεχεσθαι αὐτοῖ.

²⁴ Μετὰ δὲ ἢμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φηλίξ σὺν Αρουσίλη τη γιναικὶ αὐτοῦ, οὐοη Ἱονοθαίλη τη γιναικὶ αὐτοῦ, οὐοη Ἱονοθαία, μετεπέμθατο τον Παϊλον καὶ ἡχουσει ωῖτοῦ περὶ τὸς και ἐνοικτίας καὶ τοῦ περὶ ἀναισούνης καὶ ἐγοικτίας καὶ τοῦ κομιατος τοῦ μέλλοντος ἐσεσθαι, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φηλίξ ἀπεκρίθη Τὸ τιν ἔχον πορεύος καιρον δὲ μεταλαβόν μετακαλέσομαὶ σε ²⁴ ἀμα δὲ καὶ ἐλπίζων, ὅτι χορήματα δοθήσεται αὐτοῦ ἀπό τον Παίλου, ὅπος λίση αὐτοῦν, διο καὶ πεκνότερον αὐτοῦν μεταπεμποίμες κοὶ διαλιει κάτο.

Δετίας δὲ πληοωθείσης ελαβε διάδοχον ὁ Φηλιξ Πόρωιον Φηστον θέλων τε χώρετας καταθέσθαι τοῦς Ιουδαίος ὁ Φηλίξ κατέλιπε τὸν Παϊλον δεδεμένον.

ΧΑΥ. Φήστος οὖν ἐπιβάς τη ἐπαρχία, μετὰ τρεῖς ημέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπό Καισαρείας. ² Ἐκραίνοαν ἐδ αὐτῶ ὁ ἀρχικρούς καὶ οἱ πρώτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ του Παλλου, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ² ἀιτοιμενοι χάρυ και ἀιτοι, όπος μεταιτέμυητα αὐτὸν εἰς Γερουσαλην, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνεδεί καὶ της καθεί καὶ της καθείς καὶ της καθείς καὶ τος καθείς και τος καθείς καὶ τ

τες ἀνελείτ αυτου κατά την όδου.

Τες ἀνελείτ αυτου κατά την όδου.

Το μέν ούν θηστος ἀπεκρίθη πηρείσθαι του Πακλου δε Κασιοφεία, ἐαυτου δε μέλλει δε τάχει ἐκπορείεσθαι. Το ούν δυνατοί ἐν τάχει ἐκπορείεσθαι τες, εξ τι ἐστιὲ ἐν τὸ ἀνοξο τούτο, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.

* Διατρίνας δε έν αι τοῖς ημέρας πλείους η δέκα, καταβάς εἰς Καισάφειας, τη έπανσιον καθίσιας εἰπ τοῦ βρίματος ἐκλενου τον Παιλον άχθηναι. Ἡ Παραγενομένου ἐοὐκα τοῦ, πομέστησαν οἱ από Γεοροσλόμαν καιταβεθηκάτες Ιουδαίο, πολλά καὶ βαφέα αἰτάματα φέροντες κατά τοῦ Παίλου, ἀστοῦ· δοχνου ἀποδείζαι, * ἀπολογονιμένου αἰτοῦ· 'Οτι οῦτε εἰς τοῦ νόμου τοῦν Τουδαίου οἱτε εἰς τὸ Ιερόν οῦτε εἰς Καίσαρα τι ημαστον.

⁹ Ὁ Φῆστος δὲ τοῖς Ἰονδαίοις θέλων χάοιν καταθέσθαι, ἀποκοιθείς τῷ Πανλιο εἰπε

sciens de via hac, dicens : Cum tribúnus Lýsias descénderit, aúdiam vos. ²² Jussítque centurióni custodire eum, et habére réquiem, nec quemquam de suis prohibére ministráre ei.

24 Post áliquot autem dies véniens Felix cum Drusilla uxóre sua, quæ erat Judéa, vocávit Paulum, et audivit ab eo fidem quæ est in Christum Jesum. 25 Disputánte autem illo de justitia, et castitate, et de judicio futúro, tremefáctus Felix respóndit: Quod nunc áttinet vade: témpore autem opportúno accérsam te: 26 simul et sperans quod pecúnia ei darétur a Paulo, propter quod et frequenter accérsens eum loquebátur cum eo.

²⁷ Biénnio autem expléto, accépit successórem Felix Pórtium Festum. Volens autem grátiam præstáre Judæis Felix, reliquit Paulum vinctum.

XXV. † Festus ergo cum venisset in provinciam, post triduum ascéndit Jerosólymam a Cæsaréa. ² Adierúntque eum principes sacerdótum, et primi Judæórum, advérsus Paulum: et rogábant eum, ² postulántes grátiam advérsus eum, ut jubéret perdici eum in Jerúsalem, insidias tendéntes ut interficerent eum in viadias tendéntes ut interficerent eum in via-

⁴ Festus autem respondit, servári Paulum in Cæsaréa: se autem matúrius profectúrum. ⁵ Qui ergo in vobis (ait) poténtes sunt, descendéntes simul, si quod est in viro crimen, accüsent eum.

6 Demorátus autem inter cos dies non amplius quam octo, aut decem, descêndit Cæsaréam, et áltera die sedit pro tribunáli, et jussit Paulum addúci. A Qui cum perdúctus esset, circumstetérunt eum, qui ab Jerosólyma descénderant Judei, multas et graves causas objiciéntes, quas non póterant probáre. Paulo ratiónem reddénte: Quóniam neque in legem Judeórum, neque in templum, neque in Cæsarem quidquam peccávi.

Festus autem volens grátiam præstáre Judáis, respóndens Paulo, dixit: Vis

(p. περιίστ.) αὐτον. NABCET: αἰτιώματα. Ι.Τ: καταφέρ., α̂. ... ἀποδείξαι, τε Π. ἀπολ.

23. De le servir. Le grec a en plus : « ou de le vi siter ».

24. Jésus n'est pas dans le grec.

XXV. 2. Les princes des prêtres. Grec : « le prince des prêtres ». Gl. xxm, 2; xxv, 4. 5. Quelque crime. Grec : « quelque chose ».

6. Huit ou dix jours. Gree : a plus de dix jours ...

II. L'Eglisechez les païens (XIII-XXVIII) .- 4° (f'). Appel à César (XXIV, 27-XXV, 12).

24 Or quelques jours après, Félix bronder en ant avec Drusille, sa femme, qui detait Juive, appela Paul, et l'entendit sur ce qui touche la foi dans le Christ Jésus. 23 Mais Paul discourant sur la Biologia de la companie de l'alle de l'element fatur, Félix effrayé, répondit : « Quant à présent, retire-toi ; je te manderai en temps opportun ». 26 Il espérait en même temps que Paul lui donnerait de l'argent; c'est pourquoi, le faisant souvent venir, il s'entretenait avec lui.

27 Deux années s'étant écoulées, r') restus félix ent pour successeur Portius succedif. Festus. Or Félix, voulant faire plai- Act. 25, 10, sir aux Juifs, laissa Paul en prison.

AXV. 'Festus donc, étant arrivé dans la province, monta, trois jours presa, de Césarée à Jérusalem. 2 Et les princes des prêtres et les premiers saccuser Paul, et ils le priaient, à de mandant en grâce qu'il le fit amener à Jérusalem, ayant préparé des embiches pour le tuer en chemin.

⁴ Mais Festus répondit que Paul Remait gardé à Césarée, et que lui- Asc. ³ « Que les principaux donc d'entre vous (dit-il) descendent ensemble, et, s'il y a quelque crime en cet homme, qu'ils l'accusent ».

⁹ Mais Festus, qui voulait faire Cassarem plaisir aux Juifs, répondant à Paul, Act 24, 27. 21. Drusille. Voir plus haut la note sur xxiii, 24.

28. Lui donnerait de l'argent. La vénalité étalt une des plaies de l'administration romaine, surtout dans les provinces éloignées du centre de l'empire.

f) Saint Paul devant Festus, XXIV, 27-XXVI.
f1) Saint Paul en appelle à César, XXIV, 27-XXV, 12.

at. Festus, qui succèda à Felix comme procirateur; était un affranchi auss bien que son predecesseur. Il vint en Judée en 39. la cinquieme année de Neron, la seconde de la captivité de saint Paul on de la legation de Felix. Si désireux qu'il fut de plaire aux Julis, Festus sut rappeler, aux ennemis de l'Apôtre, ce qu'exigeaient le droit român et l'equite naturelle ; que nul accuse ne fit condamné avant d'avoir été coutroit svec esterrs imputations. A même de s'expliquer aur

accusateurs et mis a meme de s'expinquer sui leurs imputations. XXV. 1. Césarve, résidence ordinaire du gouverneur romain. Voir plus haut la note sur ix, 30. 3. Demandant en grace, sans doute comme don de joveux avenement.

7. Beaucoup de crimes, sans doute ils répétaient les accusations de Tertulius.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). -4° (f.). Paulus coram Agrippa (XXV,13-XXVI).

Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περί | τούτων ποίνεσθαι επ' εμού; 10 Είπε δε δ Παύλος Επί του βήματος Καίσαρος έστώς είμι, οδ με δεί κρίνεσθαι Ιουδαίους οὐδεν ήδικησα, ώς καὶ σὰ κάλλιον ἐπιγινώσκεις. 11 Εὶ μὲν γὰο ἀδικώ καὶ ἄξιον θανάτου πέποαγά τι, οὐ παραιτοῦμαι το ἀποθανεῖν εὶ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὖτοι κατηγοροῦσί μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καίσαρα έπικαλούμαι. 12 Τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετά του συμβουλίου άπεκρίθη. Καίσαρα επικέκλησαι, επί Καίσαρα πο-

13 Ημερών δε διαγενομένων τινών, Αγρίππας δ βασιλεύς και Βεονίκη κατήντησαν είς Καισάρειαν, ασπασόμενοι τον Φήστον. 14 Ως δὲ πλείους ήμέρας διέτριβον ἐχεῖ, δ Φήστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παύλον, λέγων 'Ανήο τίς δοτι καταλελειμμένος ύπο Φήλικος δέσμιος, 15 περί ού, γενομένου μου είς Ίεροσόλυμα, ενεφάνισαν οί άρχιερείς και οι πρεσβύτεροι των Ιουδαίων, αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ δίκην. 16 Ποὸς ους απεχρίθην, ότι οθε έστιν έθος Ρωμαίοις γαρίζεσθαί τινα άνθοωπον είς απώλειαν, ποίν η ό κατηγοφούμενος κατά πρόςωπον έχοι τούς κατηγόρους, τόπον τε απολογίας λάβοι περί του έγκλήματος. 17 Συνελθόντων οὖν αὖτῶν ἐνθάδε, ἀναβολήν μηδεμίαν ποιησάμενος, τη έξης καθίσας επί του βήματος, εκέλευσα αχθήναι τον άνδρα 18 περί ού σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ, 19 ζητήματα δέ τινα περί της ίδιας δεισιδαιμονίας είχον πρός αὐτόν, καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος δν έφασκεν ὁ Παῦλος ζην. 20 Απορούμενος δὲ έγω είς την περί τούτου ζήτησιν, έλεγον εί βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ιερουσαλήμι κάκεῖ κοίνεσθαι πεοί τούτων. 21 Του δε Παύλου ξπικαλεσαμένου τηρηθήναι αὐτον εἰς τὴν του Σεβαστού διάγνωσιν, εκέλευσα τηρείσθαι αὐτὸν έως οὖ πέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Αγρίππας δὲ πρός τον Φη-

Jerosólymam ascéndere, et ibi de his judicari apud me? 10 Dixit autem Paulus : Ad tribúnal Cæsaris sto, ibi me opórtet judicári: Judéis non nocui, sicut tu mélius nosti. 11 Si enim nocui, aut dignum morte áliquid feci, non recuso mori : si vero nihil est eorum quæ hi accusant me. nemo potest me illis donáre. Cæsarem appéllo. 12 Tunc Festus cum concilio locútus, respóndit : Cæsarem appellásti? ad Cásarem ibis.

13 Et cum dies áliquot transácti essent. Agrippa rex et Bernice descenderunt Cæsaréam ad salutándum Festum. 14 Et cum dies plures ibi demoraréntur, Festus regi indicavit de Paulo, dicens : Vir quidam est derelictus a Felice vinctus. 45 de quo cum essem Jerosólymis, adiérunt me principes sacerdótum, et senióres Judæórum postulántes advérsus illum damnatiónem. 46 Ad quos respóndi : Quia non est Románis consuetúdo damnáre áliquem hóminem, prius quam is qui accusatur, præsentes habeat accusatóres, locúmque defendéndi accipiat ad abluénda crimina. 17 Cum ergo huc convenissent sine ulla dilatione, sequenti die sedens pro tribunáli, jussi addúci virum. 18 De quo, cum stetissent accusatores, nullam causam deferébant, de quibus ego suspicabar malum. 19 Quæstiónes vero quasdam de sua superstitione habébant advérsus eum, et de quodam Jesu defuncto, quem affirmabat Paulus vivere. 20 Hæsitans autem ego de hujúsmodi quæstione, dicébam si vellet ire Jerosolvmam, et ibi judicári de istis. 21 Paulo autem appellante ut servarétur ad Augústi cognitiónem, jussi servári eum, donec mittam eum ad Cæsarem. 22 Agrippa autem dixit ad Festum : Volébam et

18. LT: ἔφερον. L+ (in f.) πονηρών (T*: πονη-

20. LT: τέτων (bis). 21. LT: ἀναπέμψω.

16. De condamner un homme. Grec : « de livrer un homme à la perdition (à la mort) ». - Pour se laver de l'accusation. Grec : « au sujet de l'accusation ».

ie suis : c'est là qu'il faut que je sois jugé. Je n'ai nui en rien aux Juifs, comme vous-même le savez fort bien.

mais s'il n'en est rien des choses dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux. J'en appelle à César ». 12 Alors Festus, ayant conféré avec Acc. 25, 25; le conseil, répondit : « C'est à César

dit : « Veux-tu monter à Jérusa-

lem, et v être jugé sur ces choses devant moi? » 10 Mais Paul répondit : Mat. 28, 14;

«C'est devant le tribunal de Cesar que

que tu en as appelé, c'est devant César que tu iras ».

13 Quelques jours après, le roi 12 Festus Agrippa et Bérénice descendirent à Asrippa de Césarée pour saluer Festus. 14 Et agit. comme ils demeurerent plusieurs Act, 25, 19, 26 jours, Festus parla de Paul au roi, disant : « Un certain homme a été laissé ici par Félix comme prisonnier; 45 à son sujet, lorsque j'étais à Jéru- Act. 25, 2. salem, les princes des prêtres et les anciens des Juifs sont venus vers moi, demandant une condamnation contre lui. 16 Je leur ai répondu : Ce n'est Act. 25, 41 pas la coutume des Romains de con- Deut. 17, L. damner un homme avant que l'accusé ait ses accusateurs présents, et qu'on lui ait donné lieu de se défendre, pour se laver de l'accusation. 47 Après Act. 24, 22 done qu'ils furent venus ici sans aucun délai, le jour suivant, siégeant sur mon tribunal, j'ordonnai d'y amener cet homme. 18 Ses accusateurs s'étant présentés, ne lui reprochaient aucun des crimes dont je le soupçonnais coupable; 19 mais ils agitaient contre 46, 31, 29, 1 lui quelques questions touchant leur 17, 29, 26, 8, superstition, et un certain Jésus, Luc. 24, 23. mort, que Paul affirmait être vivant. 20 Pour moi, hésitant à l'égard d'une Act. 25, 8. question de cette sorte, je lui demandais s'il voulait aller à Jérusalem pour être jugé sur ces choses. 24 Mais Paul Act, 25, 11; en ayant appelé, pour que sa cause fût réservée à la connaissance d'Auguste, j'ai ordonné qu'on le gardat jusqu'à ce que je l'envoie à César ». 22 Agrippa dit alors à Festus : « Je Loc. 23, 5.

41. J'en appelle à César. Saint Paul avait droit de faire appel à César en sa qualité de citoyen ro-main. Le César auquel il en appelle était alors

[2] Saint Paul devant Agrippa, XXV, 13-XXVI. 43. Cet Agrippa était alors roi de la Trachonite. Il

avait pour père Hérode surnom-me Agrippa, roi de Judee, qui avait fait mourir saint lac-ques. Cf. xu, 1.— • Agrippa II, fils du meurtrier de saint Jacques . Hérode Agrip-pa, était beau-irère de Félix par Drusille. C'é-tait, d'après Jo-séphe, un Juif zélé pour sa re-ligion. Il porta le titre de roi, quoiqu'il n'ait pas succèdé à son père sur le trône de Judée. Il se retira à Ro-me en 66 et

Bérénice (F. 13). (Bronzs d'Herculanum. Musée de Naples).

400. — Bérénice, sœur d'Agrippa, plus âgée que Drusille, déjà veuve du vieil Hérode de Chalcis, son prusile, deja veuve du vien Herode de Chaleas, son oncle, et séparée de Polémon, roi de Gilicie, passait pour être la concubine de son frère. Ces enfants déchus du grand Hérode viennent offri leurs hommages à l'affranch Festus, devenu mo-mentanèment favori et grand officier de l'empementanément favori et grand officier de l'empe-reur. Tandis qu'ils étalent leur faste, dans une ville où leur père est mort rongé des vers pour son organi, le gouverneur romain, voltais trè-qui pourra les intéresser, parce qu'il a trait à leur pourra les intéresser, parce qu'il a trait à leur leilgion ». (L. Bacuez).

45 Les princes des prétres, les chefs des vinct-quaire familles saccoloses. — anciens des traits de la comment de la comment de la devoir être pris icle en mauvaise part, car Festus ne voulait pas offenser le roi Agrippa qui était 2016.

21. Auguste; c'est-à-dire Néron. Le nom d'Auguste devint commun aux empereurs romains, comme celui de César.

9. LT: xei3 ηναι.

10. NBT : fores ent r. Biju. Kaisapos elun ที่อัเทพล.

11. LT: uèr dr.

13. ΝΑΕΤ2: Καισαφίαν ... ἀσπασάμενοι.

15. NABCLT : waradingv. NABCEG²LTΘ* εἰς ἀπείλ.

17. RT1* avrav.

RIBLE POLYGLOTTE - T. VII.

H. Ecclesia apud gentes(XIII-XXVIII) .- 4°(f'). Paulus coram Agrippa(XXV,13-XXVI).

στον έφη Έβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀχοῦσαι. Ὁ δέ Αυριον, φησίν, άκούση αὐτοῦ.

23 Τη οίν επαύριον, ελθόντος τοῦ 'Αγοίππα καὶ τῆς Βεονίκης μετά πολλῆς φαντασίας, και είςελθύντων είς το ακοσατήοιον σύν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ' έξοχήν οὖσι της πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοι Φήστου, ήγθη ο Παύλος. 24 Καί φησιν δ Φήστος 'Αγρίππα βασιλεύ καὶ πάντες οι συμπαρόντες ημίν άνδρες, θεωρείτε τούτον, περί οδ παν το πληθος των Ιουδαίων ενέτυχον μοι έν τε Ιεροσολύμοις καί ενθάδε, επιβοώντες μη δείν ζην αὐτον μηκέτι. 25 Εγώ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν άξιον θανάτου αὐτον πεπραγέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου ξπικαλεσαμένου τον Σεβαστόν, έκοινα πέμπειν αὐτόν. 26 Περί οδ ἀσφαλές τι γράψαι τω κυρίω ούκ έχω διό προήγαγον αὐτον ἐφ΄ ύμων, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεύ 'Αγρίππα, δπως της άνακρίσεως γενομένης σχω τὶ γράψαι. 27 "Αλογον γάο μοι δοχεί, πέμποντα δέσμιον μή καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημάναι.

ΧΧVI. Αγρίππας δὲ προς τον Παθλον έφη Ἐπιτρέπεταί σοι ύπερ σεαυτοῦ λέγειν. Τότε ὁ Παῦλος ἀπελογεῖτο ἐχτείνας τὴν γείοα 2 Περί πάντων ών εγχαλούμαι ύπο Ιουδαίων, βασιλεῦ 'Αγρίππα, ήγημαι εμαντον μαχάριον μέλλων απολογείσθαι έπί σού σήμερον, 3 μάλιστα γνώστην δυτα σε πάντων των κατά Ιουδαίους έθων τε καί ζητημάτων διο δέομαί σου μαχροθύμως ακούσαί μου.

4 The use over Blogie nov the se veoτητος, την απ' άρχης γενομένην εν τω έθνει μου εν Ίεροσολύμοις, ίσασι πάντες οἱ Ίουδαίοι, 3 προγινώσκοντές με άνωθεν, (ξάν θέλωσι μαρτυρείν) ότι κατά την άκριβεστάτην αίρεσιν της ήμετέρας θρησκείας έξησα Φαρισαίος. 6 Καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς πρὸς τούς πατέρας ήμων επαγγελίας γενομένης ύπο του θεου έστηκα κρινόμενος, τείς ήν το

ipse hóminem audire. Cras, inquit, aú-

23 Altera autem die, cum venisset Agrippa, et Bernice, cum multa ambitióne, et introissent in auditorium cum tribunis, et viris principalibus civitatis, jubente Festo, addúctus est Paulus. 24 Et dicit Festus: Agrippa rex, et omnes qui simul adéstis nobiscum viri, vidétis hunc de quo omnis multitúdo Judæórum interpellávit me Jerosólymis, peténtes et acclamantes non oportere eum vivere amplius. 25 Ego vero comperi nihil dignum morte eum admisisse. Ipso autem hoc appellánte ad Augústum, judicávi míttere. 26 De quo quid certum scribam dómino, non habeo. Propter quod produxi eum ad vos, et máxime ad te, rex Agrippa, ut interrogatione facta habeam quid scribam. 27 Sine ratione enim mihi vidétur mittere vinctum, et causas ejus non signi-

XXVI. Agrippa vero ad Paulum ait: Permittitur tibi loqui pro temetipso. Tunc Paulus exténta manu cœpit rationem réddere. 2 De ómnibus quibus accúsor a Judéis, rex Agrippa, éstimo me beatum apud te cum sim defensurus me hódie, 3 máxime te sciénte ómnia, et quæ apud Judéos sunt consuetúdines et quæstiones : propter quod obsecro patienter me aúdias.

4 Et quidem vitam meam a juventute. quæ ab initio fuit in gente mea in Jerosólymis, novérunt omnes Judéi : 5 præsciéntes me abinítio (si velint testimónium perhibére) quóniam secundum certissimam sectam nostræ religiónis vixi pharisæus. 6 Et nunc in spe quæ ad patres nostros repromissiónis facta est a Deo, sto judicio subjéctus: 7 in quam duódecim tribus voulais, moi aussi, entendre cet homme ». « Demain, répondit Festus,

vous l'entendrez ».

23 Le lendemain donc, Agrippa Paulus et Bérénice étant venus en grande Agrippam pompe et étant entrés dans la salle des audiences avec les tribuns et les principaux de la ville, Paul fut amené par ordre de Festus. 24 Et 102, 25, 15, 36 Festus dit : « Roi Agrippa, et vous tous qui êtes ici réunis avec nous, vous voyez cet homme, au sujet de qui toute la multitude des Juifs m'a interpellé à Jérusalem, représentant et criant qu'il ne devait pas vivre plus longtemps. 25 Pour moi, j'ai reconnu Aot. 23, 9, 29 qu'il n'avait rien fait qui méritat la mort; cependant lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai décidé de l'y envoyer. 26 Et n'ayant rien de certain Act. 21, 34; à écrire de lui à l'Empereur, je l'ai fait venir devant yous tous, mais principalement devant vous, roi Agrippa, afin que, l'interrogation faite, j'aie quelque chose à écrire. 27 Car il me semble hors de raison d'envoyer un homme chargé de liens, et de ne pas en faire connaître la cause ».

XXVI. Alors Agrippa dit à Pauli defension Paul : « On te permet de parler pour Acc. 24, 10 te défendre ». Paul aussitôt, étendant Mat. 10, 18. la main, commença sa justification. 2 « Roi Agrippa, je m'estime heureux d'avoir, sur toutes les choses dont les Juifs m'accusent, à me défendre aujourd'hui devant vous, 3 surtout, Act, 25, 26, 19; vous connaissant toutes choses, et les coutumes et les questions qui existent parmi les Juifs. C'est pourquoi je vous supplie de m'écouter avec

patience.

4 » Et d'abord ma vie qui, depuis De resur le commencement, s'est passée au arguitur milieu de ma nation à Jérusalem, tous les Juifs la connaissent, 5 sa- Act. 24, 14; chant d'avance (s'ils veulent rendre Poil, 3, 23, témoignage) que, dès le commencement, j'ai vécu pharisien, selon la secte la mieux fondée de notre religion. 6 Et cependant me voici soumis Act. 23, 61

23. Paul fut amené par ordre de Festus. Alnsi se réalisait ce que le Seigneur annoncait aux Apôsc realisant ce que le Seigneur annonciat aux Apo-lies : Ad præsides et ad reges ducemini propler me in testimonium illis et gentibus, et ce qu'il avait dit en particulier de saint Paul : Vas elec-tionis est mihi ut portet nomen meum coram gentibus et regibus.

26. A écrire de lui à l'Empereur. L'envoi à Rome d'un prisonnier qui en avait appelé au tribunal de l'Empereur devait être accompagné d'un mé-moire portant les chefs d'accusation; or il parais-salt impossible à un Romain de demander la mort d'un homme pour de simples querelles religieu-

XXVI. 3. Vous connaissant toutes choses. Le Talmud mentionne aussi la connaissance parfaite que le roi Agrippa II possédait de la loi israélite.

5. La mieux fondée, la plus stricte dans l'obser-

^{4.} LTO: Er Te Tep. 6. LTΘ: της είς. KG2* ήμ.

^{21.} A Jérusalem. Grec : « à Jérusalem et ici ». -Représentant n'est pas dans le grec.

XXVI. 1. De parler pour te défendre. Grec littéralement : « de parler pour toi-même ».

^{4.} Ma vie. Grec : « la manière dont l'al vécu depuis ma jeunesse ».

^{22.} LT* Eqn et 'O de. 23. LT* (pr.) rois et doi. 24. LTΘ: ἄπαν. L: βοώντες.

^{25.} LT: κατελαβόμην (* sq. κ.). ΝΑ BCLTΘ* (alt.) avróv.

^{26.} C: δυφαλώς. Ε: προςήγαγον (Α: ἐπήγαγον). ΑΕ: (1. σχ) έχω. ΝΑΒΟΤ: τί γράψω.

^{27.} X+ (p. yag) elvan

^{1.} LT: negì o.

^{3.} LT* GB.

$\textbf{II.} \textbf{Ecclesia apudgentes} (\textbf{XIII-XXVIII}). - 4^{\circ} (f^{\circ}). Paulus coram Agrippa (\textbf{XXV}, 13-\textbf{XXVI}).$

δωδεκάφυλον ήμων, εν εκτενεία νύκτα καὶ ημέραν λατρεύον, έλπίζει καταντήσαι περί της Ελπίδος έγχαλούμαι, βασιλεύ 'Αγρίππα, ύπο των Ίουδαίων. 8 Τί; ἄπιστον κοίνεται παρ' ύμιν, εὶ ὁ θεὸς νεκρούς ἐγείρει;

* Έγω μεν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ όνομα Ίησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλά εναντία πράξαι. 10 °O και εποίησα εν Ίεροσολύμοις, και πολλούς των άγιων έγω φυλακαίς κατέκλεισα, την παρά των άργιεοέων έξουσίαν λαβών, άναιοουμένων τε αὐτων κατήνεγκα ψηφον, 11 και κατά πάσας τας συναγωγάς πολλάκις τιμωρών αιτούς ηνάγκαζον βλαςφημείν, περισσώς τε έμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωχον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

12 Έν οίς καὶ πορευόμενος είς την Δαμασχον μετ' έξουσίας και επιτροπής τής παρά των ἀρχιερέων, 13 γμέρας μέσης κατά την όδον είδον, βασιλεύ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα του ήλίου περιλάμψαν με φώς καὶ τους σύν έμοὶ πορευομένους. 44 Πάντων δὲ καταπεσόντων ήμων εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα φωνήν λαλούσαν πρός με καὶ λέγουσαν τή Έβραϊδι διαλέκτω Σαούλ, Σαούλ, τί με διώχεις: σκληρόν σοι πρός κέντρα λακτίζειν. 15 Eyw de elnor Tigel, zique; O de elner Έγω είμι Ίησοῖς ον στ διώχεις.

16 3 Αλλά ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου είς τούτο γάρ ώφθην σοι, προγειρίσασθαί σε ύπηρέτην καὶ μάρτυρα ών τε είδες ών τε δφθήσομαί σοι, 17 έξαιοούμενός σε έχ του λαού και των έθνων, είς ούς νῦν σε ἀποστέλλω, 18 ἀνοίξαι δφθαλμούς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σχότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἔξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφησιν άμαρτιών και κλήφον εν τοίς ήγιασμένοις πίστει τη είς εμέ.

19 Οθεν. βασιλεῦ 'Αγρίππα, οὐκ έγενόμην ἀπειθής τη οδοανίω όπτασία, 20 άλλα 7. LT: èya. ¿nò Is3., βασιλεῦ (* 'Aye.) (G rell.

8. T interpungit : Τι ἄπ. (cll. 17,18. 1 Tm.

10. LT+ (p. ποίλ.) τε. GSLTHΘ+ ἐν (a. φυλ.).

Jun. : αίς. LT²⁸ (pr.) κ. et της παρά.
 NABELTHΘ: τε. L* ήμ. NABELT: φων.

nostræ, nocte ac die deserviéntes, sperant devenire. De qua spe accúsor a Judéis, rex. 8 Quid incredibile judicatur apud vos, si Deus mórtuos súscitat?

9 Et ego quidem existimáveram, me advérsus nomen Jesu Nazaréni debére multa contrária ágere. 10 Quod et feci Jerosólymis, et multos sanctórum ego in carcéribus inclúsi, a princípibus sacerdótum potestáte accépta : et cum occideréntur, détuli senténtiam. " Et per omnes synagógas frequenter púniens eos. compellébam blasphemare : et amplius insániens in eos, persequébar usque in éxteras civitátes.

⁴² In quibus dum irem Damáscum cum potestate et permissu principum sacerdôtum, 13 die média in via, vidi, rex, de cœlo supra splendôrem solis circumfulsisse me lumen, et eos qui mecum simul erant. 14 Omnésque nos cum decidissémus in terram, audívi vocem loquéntem mihi hebráica lingua : Saule, Saule, quid me perségueris? durum est tibi contra stímulum calcitráre. 45 Ego autem dixi : Ouis es Dómine? Dóminus autem dixit : Ego sum Jesus, quem tu perséqueris.

16 Sed exúrge, et sta super pedes tuos : ad hoc enim apparui tibi, ut constituam te ministrum, et testem eórum quæ vidísti et eórum quibus apparébo tibi, 17 eripiens te de pópulo, et géntibus in quas nunc ego mitto te, 48 aperire óculos córum, ut convertántur a ténebris ad lucem, et de potestate Satanæ ad Deum, ut accipiant remissionem peccatorum, et sortem inter sanctos, per fidem quæ est in me.

19 Unde, rex Agrippa, non fui incrédulus cœlésti visióni : 20 sed his qui sunt

16. Β* καὶ στῆθι. Ν: (1. σε) σοι. 17. LT: κ. ἐκ τῶν. GºK LTHΘ (pro νῦν) : ἐγώ (LT: апоот. ог). 18. AX: ἀποστρέψαι. CEX+ (a. τῆς ἐξ.) ἀπό.

41°. Gree : « souvent même, dans toutes les syna-gogues, je les contraignais de blasphèmer en les pu-14. Qui me disait. Grec : . qui me parlait et me ditribus, servant Dieu nuit et jour, espèrent entrer en possession. Ainsi, c'est au sujet de cette espérance, ô roi,

que je suis accusé par les Juifs. 8 Juge- Act. 23, 8; t-on incroyable parmi vous que Dieu

ressuscite les morts?

9 » Pour moi, j'avais pensé que je Prius per devais par mille moyens agir contre ad 22, 45 8,31,13,11 le nom de Jésus de Nazareth; 40 et 631,13, 10 lors 15, 9 c'est ce que j'ai fait à Jérusalem ; j'ai 1 Tim. 1, 13. ieté en prison un grand nombre de saints, en ayant reçu le pouvoir des princes des prêtres; et, lorsqu'on les faisait mourir, j'ai donné mon suffrage. " Et parcourant souvent toutes les synagogues pour les tourmenter, je les forçais de blasphémer; et, de plus en plus furieux contre eux, je les poursuivais jusque dans les villes

étrangères.

12 D Comme j'allais dans ces dis- In via positions à Damas, avec pouvoir et Act. 22, 5 permission des princes des prêtres, 13 je vis, ô roi, au milieu du jour, dans Act. 22.6:9.3. le chemin, qu'une lumière du ciel, surpassant l'éclat du soleil, brillait autour de moi et de ceux qui étaient avec moi. 14 Et, étant tous tombés par Act. (1, 4) 22, 7. terre, j'entendis une voix qui me disait en langue hébraïque : Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il t'est dur de regimber contre l'aiguillon. 15 Et moi, je demandai : Qui êtes-Act. 5, 5; 22, 8. vous, Seigneur? Et le Seigneur répondit : Je suis Jésus que tu persé-

ates.

46 » Mais lève-toi et tiens-toi sur missio. tes pieds; car je ne t'ai apparu que pour t'établir ministre et témoin des lot. 9,622,10. choses que tu as vues; et de celles del pour lesquelles je t'apparaîtrai en-1 cor. i core, 17 te délivrant des mains du 20, 21, 17, 30, peuple et de celles des gentils vers Eph. 1, 16,2,2 lesquels je t'envoie maintenant, ¹⁸ pour cost. 1, ¹⁸, ¹⁸ touvrir leurs yeux, afin qu'ils se convertissent des ténèbres à la lumière, et de la puissance de Satan à Dieu, et qu'ils reçoivent la rémission des péchés, et une part entre les saints, par la foi en moi.

19 » Ainsi, roi Agrippa, je ne fus Prædicapas incrédule à la vision céleste; dal. 1 nais à ceux de Damas, d'abord, 25, 29; 20, 21.

10. Saints. Voir plus haut la note sur ix, 13.

11. Saint Paul entre dans tous ces détails pour montrer au roi Agrippa qu'il n'avait pas embrassé le christianisme legérement, puisqu'il en avait éte un perseculeur si ardent, et qu'il ne s'était rendu qu'a la force des miracles et à l'évidence de la scritté (figiare).

42. Damas. Voir plus haut la note sur ix, 2.

14. Pourquoi me persécutes-tu? Voir plus haut la note sur xxII, 7.

16. Lève-toi... Ces paroles de Jésus à saint Paul ne sont pas mentionnées dans les deux précè-dents récits de sa conversion, IX, 45 et XXII, 14-15.

18. Les saints. Voir plus haut la note sur 1x, 13.

λέγκουν πρός με τη Έβο. 15. ΑΒΕΕΙΤ: είπα († κύριος a. είπεν).

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). - 5 (a). Naufragium Pauli (XXVII).

τοῖς ἐν Δαμασκό πρώτον καὶ Ἰεροσολύμοις, εἰς πάσιν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς ἐθγεσιν ἀπίγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τον θένι, ἄξια τῆς μετανοίας ἐργα πρώσουτας. ²¹ Ένεκαι τούτων με οἰ Ἰουδαίοι συλλαβόμενοι ἐν τοῦ ἰεροῦ ἐπειρώντο διαγειρίσασθαι.

22 Επικουρίας οὖν τυχών τῆς παφά τοῦ Θεοῦ ἀχρι τῆς ἡιέρας ταὐτης δεττηκα μαρτυρούμενος μικρο τε καὶ μεγάλιο, οὐδεὶ ἐκτος λέγων ὧν τε οἱ προφήται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωσής 22 εἰ παθητός ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καιαγγέλλειν τοὶ λαῷ καὶ τοῦς ἐθνεσι.

21 Ταύτα δε αὐτού ἀπολογονμένου, ο Φήστος μεγάλη τῆ φωτῆ ἐκρη Μαίνη, Παύλε τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. 20 Ο δέ Οὐ μαίγομαί, φησι, κράτιστε Φήστε, ἀλφθείας καὶ σωφροσύνης δήματα ἀποφθέγγομα.

το Επίστατα γιό περί τούτων ο βασιλεύς, πρός δν και παφόησιαζόμενος λαλώ λανθάνειν γιό αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομα οὐδέν οἱ γιό ἐστιν ἐν γωνία πεποωγμένων τοῦτο. ²¹ Πιστεύεις βασιλεύ Αγρίππα, τοῦς προφήταις; όἰδα ὅτι πιστεύεις. ²⁸ Ὁ δὲ Αγρίππας πρός τον Παϊλον ἐψη' Ἐν δλίγω με πείθας Χριστιανών γενέσθαι. ²⁹ Ὁ δὲ Παϊλος εἰπεν Εὐξαίμην ἄν τιῦ θεώς καὶ ἐν δλίγω καὶ τάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους, ὁποῖος κάγωὶ ἐμι, παφεκτὸς τῶν δεσωών τοῦτων.

30 Καὶ ταντα ἐπόντος αὐτοῦ, ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμών, ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθημένοι αὐτοῖς, 3¹ καὶ ἀναγωσή- αντες ἐλιλουν πορο ἀλλοῖλους, λέγοντες Ὁτι οἰδὰν θανάτου ἄξιον ἡ ὁεσμῶν πράσσει ὁ ἄνθρωπος οῦτος, 3² Δγρίκπας ὁὲ τοῦ ὑριστῶ ἐρη ᾿Λοιλελκόθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οῦτος, εὶ μοὶ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

ΧΥΝΙΙ 'Ως ὁὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμας εἰς την Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλου καὶ τινας ἔτέρους ὁεσμούτας ἐκατοντάρχη,

Damásci primum, et Jerosólymis, et in omnem regiónem Judéee, et géntibus anmuntiábam, ut pomiténtiam ágerent, et converteréntur ad Deum, digna pomiténtiae ópera faciéntes. ²¹ Hac ex causa me Judéi, cum essem in templo, comprehénsum tentábant interficere.

22 Auxilio autem adjútus Dei, usque in hodiérnum diem sto, testificans minóri atque majóri, nihil extra dicens quam ea quæ prophétæ locúti sunt futúra esse, et Móyses, 23 si passibilis Christus, si primus ex resurrectióne mortuórum, lume annuntiatúrus est pópulo et géntibus.

24 Hæc loquénte eo, et ratiónem reddénte, Festus magna voce dixit: Insánis Paule: multæ te litteræ ad insániam convértunt. ²⁵ Et Paulus: Non insánio (inquit) óptime Feste, sed veritátis et sobrietátis verba loquor.

26 Scit enim de his rex, ad quem et constanter loquor: latére enim eum nihil horum arbitror. Neque enim in ángulo quidquam horum gestum est. 2º Credis rex Agrippa prophétis? Scio quia credis. 28 Agrippa autem ad Paulum: În módico suádes me christiánum fieri. 2º Et Paulus: Opto apud Deum, et in módico et in magno, non tantum te, sed étiam omnes qui aúdiunt, hódie fieri tales qualis et ego sum, excéptis vinculis his.

³⁰ Et exurréxit rex, et præses, et Bernice, et qui assidébant eis. ³¹ Et cum secessissent, loquebántur ad invicem, dicéntes: Quia nihil morte, aut vinculis dignum quid fecit homo iste. ³² Agrippa autem Festo dixit: Dimitti póterat homo hic, si non appellásset Cásarem.

XXVII. Ut autem judicatum est navigare eum in Italiam, et tradi Paulum cum réliquis custódiis centurióni nómine

29. NABL Τ* εἰπετ. NABLT: *. ἐν μεγάλο.
30. Grell. (* Κ.αὐτδ): "Ανέστη τε ΝΑΒΤ": συνκαθ.
31. NBT": θαν. η ὅεσμ. ἄξιον. ΝΑΤ" † (α. πράσ-

32. L Τ: ἐπικέκλητο.

28. Et Agrippa à Paul. Gree : « et Agrippa dit à Paul ». 29. Mais Paul. Gree : « mais Paul dit ».

XXVII. 1. Que Paul irait. Grec : . que nous irions .

II.L'Egl.chezles païens(XIII-XXVIII).-5'(a). Voyage vers Rome et naufrage (XXVII).

puis à Jérusalem, dans tout le pays Mat. 2, 2. de Judée, et aux gentils, j'annonçais qu'ils fissent pénitence, et qu'ils se convertissent à Dieu, faisant de dignes œuvres de pénitence. 21 Voilà Act. 21, 27, pourquoi les Juifs, s'étant saisis de moi lorsque j'étais dans le temple, cherchaient à me tuer.

26 » Ét il sait bien ces choses, le roi devant qui je parle avec tant d'assurance; car je pense qu'il n'ignore de la rei devant qui je parle avec tant d'assurance; car je pense qu'il n'ignore de la rei pense qu'il ne s'et aix que vous y croyez ».

28 Ét Agrippa à Paul : « Peu s'en faut que tu ne me persuades d'être chrétien ».

29 Mais Paul : « Plaise à Dieu de la rei pense de la la rei pense de la rei pense de la rei pense de la rei pense de la la rei pens

30 Alors le roi, le gouverneur, Bé-tomacine a rénice, et tous ceux qui étaient assis agnosei-avec eux se levèrent. 31 Et s'étant Actur. avec eux se levèrent. 31 Et s'étant Actur. 19, 22 retirés à part, ils se parlaient l'un à Act.23, 23, 25. L'autre, disant : « Cet homme n'a rien fait qui mérite la mort ou les liens ». 22 Aussi Agrippa dit à Festus : « Cet Act. 25, 11; hommte pourrait être renvoyé, s'il

n'en avait appelé à César ».

**XVII. 'Lorsqu'il eut été résolu ** a) Julie que Paul irait par mer en Italie, et qu'on le remettrait, avec d'autres pri- 25, 15, 25. sonniers, entre les mains d'un nommé

22. Les prophètes et Moise, c'est-à-dire l'Ancien Testament tout entier qui n'a fait qu'annoncer et préparer le Messie.

25. Tu es fou. Un accueil analogue avait été fait à saint Paul lorsqu'il parlait devant l'Aréopage de la résurrection des morts.

26. Il n'ignore rien. La vie du Sauveur avait eu naturellement un grand retentissement et aucun Juif ne pouvait l'ignorer.

39. A rexception de ces liens. «Et il montra ces chaines, dit le comte de Maistre. Après que dividui siceles ont passé sur ces pages saintes, après cent lectures de cette belle réponse, je crois la lire encore pour la premiere fois, tant elle me paraît noble, douce, ingénieuse, pénetrante! Je puis vous exprimer à quel point J'en suis tou-

5º Voyage et séjour de saint Paul à Rome, XXVII-XXVIII.

a) Départ pour l'Italie et naufrage, XXVII.

XXVII. 1. La cohorte Augusta, dont Julius était centurion, était composée probablement des

LT† (p. πρ.) τε. L† ἐν (a. Ἱερ.). Τ. ἀπήγγε.
 κΒΤ^{2κ} οἰ. Ν. ενὶλαβούμενοι. ΝΤ²Χ† (p. ενὶλ.)

^{22.} LT: ἀπό. ΝΑΒΤ: μαφτυρόμ.

^{23.} LT: τῷ τε λ. 24. LT: ψησίν.

^{25.} LT+ Havlos.

^{26.} LT* #8.

^{28.} LT (* ἔφη) : ποιῆσαι.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). - 5° (a). Naufragium Pauli (XXVII).

ονόματι Ἰονλίφ σπείρης Σεβαστής. 2 Έπι- | Júlio cohortis Augustæ, 2 ascendentes βάντες δὲ πλοίω 'Αδραμυττηνώ, μέλλοντες πλείν τους κατά την 'Ασίαν τόπους άνηγθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν 'Αριστάρχου Μαχεδόνος Θεσσαλονικέως. 3 Τη τε ετέρα κατή χθημεν είς Σιδώνα φιλανθοώπως τε ό Ιούλιος τω Παύλω γρησάμενος επέτρεψε πρός φίλους πορευθέντα επιμελείας τυχείν. 4 Κάκείθεν άναχθέντες υπεπλεύσαμεν την Κύπρον διά το τούς ανέμους είναι εναντίους.

5 Τό τε πέλαγος το κατά την Κιλικίαν καί Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν είς Μύρα τῆς Αυκίας. 6 Κάκει εύρων ὁ έκατόνταρχος πλοΐον 'Αλέξανδρίνον πλέον είς την Ιταλίαν, ενεβίβασεν ήμας είς αὐτό. ΤΈν ίκαναϊς δὲ ημέραις βραδυπλοούντες καὶ μόλις γενόμενοι κατά την Κνίδον, μη προςεώντος ήμας του ανέμου, υπεπλεύσαμεν την Κοήτην κατά Σαλμώνην 8 μόλις τε παραλεγόμενοι αθτήν ήλθομεν είς τίπον τινά καλούμενον Καλούς λιμένας, ώ έγγύς ήν πόλις Λασαία.

9 Ικανού δε χρόνου διαγενομένου καὶ όντος ήδη επισφαλούς του πλούς διά το καί την νηστείαν ήδη παρεληλυθέναι, παρήνει δ Παύλος 10 λέγων αὐτοῖς "Ανδρες, θεωρώ ότι μετά θβρεως και πολλής ζημίας οὐ μόνον του φύρτου καὶ του πλοίου, άλλα καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν

πλούν. 11 'Ο δε έκατόνταρχος τῷ κυβερνήτη καὶ τω ναυκλήρω επείθετο μαλλον ή τοῖς ὑπο του Παίλου λεγομένοις. 12 'Ανευθέτου δέ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραγειμασίαν, οἱ πλείους εθετο βουλήν ἀναγθήναι κάκειθεν, είπως δύναιντο καταντήσαντες είς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα της Κοήτης βλέποντα κατά Λίβα καὶ κατά Χώρον.

13 Υποπνεύσαντος δὲ Νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες "Ασσον παρελέγοντο την Κρήτην. 14 Μετ' ου πολύ δὲ ἔβαλε κατ' αὐτης ἄνεμος τυφωνικός, δ καλούμενος Εύροκλύδων. 15 Συναρπασθένnavem Adrumetinam, incipiéntes navigáre circa Asiæ loca, sustúlimus, perseveránte nobiscum Aristárcho Macédone Thessalonicénsi. 3 Sequénti autem die devénimus Sidónem. Humáne autem tractans Július Paulum, permisit ad amicos ire, et curam sui agere. 4 Et inde cum sustulissémus, subnavigávimus Cyprum, proptérea quod essent venti contrárii.

5 Et pélagus Ciliciæ et Pamphiliæ navigantes vénimus Lystram, quæ est Lýciæ : 6 et ibi invéniens centúrio navem Alexandrínam navigántem in Itáliam. transpósuit nos in eam. 7 Et cum multis diébus tarde navigarémus, et vix devenissémus contra Gnidum, prohibénte nos vento, adnavigávimus Cretæ, juxta Salmónem: 8 et vix juxta navigántes, vénimus in locum quemdam qui vocatur Bonipórtus, cui juxta erat civitas Thalássa.

9 Multo autem témpore perácto, et cum jam non esset tuta navigátio, eo quod et jejúnium jam præteriísset, consolabátur eos Paulus, 10 dicens eis : Viri, vídeo quóniam cum injúria et multo damno, non solum óneris et navis, sed étiam animárum nostrárum, incipit esse navigátio.

" Centúrio autem gubernatóri et naucléro magis credébat, quam his quæ a Paulo dicebántur. 12 Et cum aptus portus non esset ad hiemándum, plúrimi statuérunt consilium navigáre inde, si quómodo possent, deveniéntes Phænicen, hiemare, portum Cretæ respiciéntem ad áfricum et ad corum.

¹³ Aspiránte autem austro, æstimántes propositum se tenére, cum sustulissent de Asson, legébant Cretam. 14 Non post multum autem misit se contra ipsam ventus typhónicus, qui vocátur Euroáquilo. 45 Cumque arrépta esset navis, et

13. G KLTHO; 2000v (RS e 20,138.?).

14. NABLT: εὐρακύλων (Al. aliter, eti. Eủουκλύδων).

II. L'Égl. chez les païens (XIII-XXVIII). - 5° (a). Voyage à Rome; naufrage (XXVII).

Julius, centurion de la cohorte Augusta, 2 montant sur un navire d'A- Aos. 10, 17 drumette, nous levames l'ancre, commencant à naviguer le long des côtes d'Asie, et ayant toujours avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique. 3 Le jour suivant, nous vin- Act. 12, 20; mes à Sidon. Or Julius, traitant Paul 24, 23, 78, 16; 21, 4. avec humanité, lui permit d'aller chez ses amis, et de prendre soin de luimême. 4 Et quand nous fûmes partis Act. 21, 3. de là, nous naviguâmes au-dessous de Chypre, parce que les vents étaient contraires.

⁵ Traversant ensuite la mer de Ci- Lystra licie et de Pamphylie, nous vinmes à accordit. Lystre, ville de Lycie; é mais le cen-diagnisses turion trouvant là un navire d'Alexan. 1 Moch. 1 de 1, nous y fit embarquer. 7 Après avoir 1 Mach. 15,23. navigué lentement pendant bien des jours, et être à peine arrivés devant Cnide, le vent nous arrêtant, nous côtoyames la Crète, du côté de Salmone; 8 et suivant la côte avec dif- TIL 1, 5. ficulté, nous vînmes en un lieu appelé Bonsports, près duquel était la ville de Thalasse.

⁹ Beaucoup de temps s'étant ainsi écoulé, et comme la navigation n'était audet.
déjà plus sûre, le temps du jeûne se lex. 23, 27. trouvant déjà passé, Paul les consolait, 10 leur disant : « Hommes, je Act. 27, 24. vois que la navigation commence à n'être pas sans péril et sans grand dommage, non seulement pour la cargaison et le vaisseau lui-même,

mais aussi pour nos âmes ». 11 Mais le centurion croyait plus au Nec el pilote et au patron qu'à ce que Paul Jon. 1, 6. disait. 12 Et comme le port n'était pas Act. 28, 11; propre pour hiverner, la plupart émirent l'avis d'en partir, afin, s'il se pouvait, de gagner Phénice, port de Crète, qui regarde l'Africus et le Corus, et d'y passer l'hiver.

da Un vent doux du midi s'étant levé, et eux pensant qu'ils accompli-lectair, levèrent l'ancre d'Asson et côtoyèrent la Crète. 14 Mais, peu après, il se leva contre l'île un vent de typhon, qui est appelé euroaquilon. 15 Et comme le vaisseau était 8ap. 12, 14,

hommes appelés Augustani, qu'on a supposés être les mêmes que les vétérans formant la garde du corps des empereurs. Le départ de saint Paul

2. Adrumette, port de mer de la Mysie (Asie Mineure), pres de la rivière du Caique. — Aristarque. Voir plus haut la note sur xix, 29.

3. Sidon, ville de la Phénicie, au sud de

4. Chypre. Voir plus haut la note sur 1x, 19,

5. La mer de Cilicie et de Pamphylie est comprise entre l'île de Chypre et le littorat de l'Asie Mineure. — Lystre, ville de Lycie, Le texte grec lit Myre, au lieu de Lystre qui était en Lycaonie, non en Lycle, Myre, que devait illustrer plus tard son évêque saint Nicolas, est en effet une ville de Lycie, en Asie Mineure, entre la Carie et la Pamphylie, Cette ville étalt un port de mer, à l'est

Ca navire d'Alexandrie (port de mer d'Égypte) avait été poussé à Nyre par les vents contraires (y. 4). On pouvait aller en un jour de Myre à Guide.

Cnide, presqu'île et ville du même nom sur la côte de la Carie, entre l'île de Cos et celle de Rhodes. — La Créte, le au sud-ouest de Cnide. Le vent ayant empéché d'aborder à Cnide, le vais-seau aurait du passer au nord de la Grête, mais à cause du temps, il alla passer au sud de l'ile. -Salmone est un promontoire à l'extremité orien-

taie de la trete. 8. Bonsports, au sud de la Crète, à l'ouest de Salmone, où il y a un port à l'abri des vents du nord-ouest. — Thalasse, dans le texte grec Lasea. Les ruines de cette ville ont été découverles en 1856, près du cap Léonda, non loin de Bonsports.

9. Les consolait... les encourageait tout en les avertissant du danger qu'ils couraient pour leur vic. Le grec porte, en effet, conseiller, exhorter, etc. (Glaire).
40. Pour nos dmes, pour nos vies, les mettanten

12. Phénice, port de Crète, au sud-ouest de Flie, probablement le Lutro actuel, protégé par des et du nord-ouest, le Crois.

13. Asson. Il y a bien en Crète une ville d'Asoc, mais ce n'est pas na port de mer. D'après l'interprétation commune, le traductour latin à pris pour un non propre un moi gree qui est en réa-

pour un nom propre un mot gree qui est ci rea-lité un adverbe, azow, plus priss, et il faut tra-duire : ayant levé l'ancre, ils longerent la terre la côte de Créte, de très pres 4-45. Le vaissean se d'inspeat vers l'ouest. Apris avoir double le cap Littino, il naviguait en secu-rité dans la baie de Succardant des contrillos, sont et l'aprè, le proit, à la violence de ce vent comporta le navire sans qu'il fot possible d'y ré-sistér.

^{5.} A Lystre. Grec : * â Myre *.
Bonsports. Traduction du nom grec. — Thalasse.
Grec : * Lase o *.
9. Lee consolait. Grec : * les exhortait *.
to. Pour nos dime, c'est-à-dire » pour nos vice *.

^{2.} KLT: uellorte. L: al. elc.

^{3.} LT: πορευθέντι.

^{5.} LT: Midda (Al. : Avorga. Grot. : Aipvoa).

^{7.} Heins. : προςελώντος.

^{8.} T: Auséa (L: "Alassa).

^{9.} Castellio : vnveulav.

^{10.} NABT: gogriou.

^{11.} G rell. : ἐκατοντάρχης.

^{12.} NABLT²: πλείονες. NABSLT: ἐκείθεν.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). - 5 (a). Naufragium Pauli (XXVII).

τος δὲ τοῦ πλοίον καὶ μη δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τιῷ ἀνέμιο, ἐπιδοντες ἐφερομεθα.

16 Νησίον δὲ τι ὑποδραμιόντες καλούμενον
Κλαύδην, μόλις ἰσχύσαμεν περικρατείς γενέωθαι τῆς σκάφης, ¹⁷ ἢν ἄρωντες βοηθείας
ἔχοῶντο, ὑποζωντώντες το πλοίον φοβούμενοί τε, μη εἰς τὴν Σύρττι ἐκπέσσα,
χαλάσωντες το σκεύος οὐτως ἐφέροντο.

18 Σχροδρῶς δὲ γεμιαζομένων ἡμῶν, τῆ ἔξηεἐχβολην ἐποιοῦντο '19 καὶ τῆ τρίτη αἰτοχεί
καθην ἐποιοῦντο '19 καὶ τῆ τρίτη αἰτοχεί
καὶ καὶ ἐποιοῦντο '19 καὶ τῆ τοῦν ἀλίγου
ἐπικεμένου, λοιπόν περιηρεῖτο πάσα ἐλπὶς
τοῦ σαίζεσθαι ἡμας.

24 Πολλής δὲ ἀσιτίας ὑπαργούσης, τότε σταθείς ο Παύλος εν μέσω αὐτῶν εἶπεν "Εδει μέν, ω ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μη ἀνάγεσθαι ἀπό τῆς Κοήτης, κερδησαί τε την θβοιν ταύτην και την ζημίαν. 22 Καὶ τανῦν παραινῶ ύμᾶς εὐθυμεῖν ἀποβολή γαο ψυχής οδδεμία έσται έξ ύμων, πλην του πλοίου. 23 Παρέστη γάρ μοι τη νυκτί ταύτη άγγελος του θεού, ού είμί, ω και λατρεύω, 24 λέγων Μή φοβού, Παύλε Καίσαρί σε θεί παραστήναι, καί ίδού, πεγάρισταί σοι ό θεός πάντας τούς πλέοντας μετά σού. 23 Διο εύθυμεῖτε, ανδρες πιστεύω γάρ τω θεώ, δτι οθτως έσται καθ' ον τρόπον λελάληταί μοι. 26 Είς νησον δέ τινα δεί ήμας έχπεσείν.

21 Τες δε τεσσαφεχαιδεκάτη τυς εγένετο, διαφερομένων ήμων εντώ Αδρία, κατά μέσον της ενεκός ύπενόουν οι ναύται πορεάγειν τινα αυτοίς χυόραν, 28 και βολίσαντες εύρον δοχυιάς είκοσι, βραχύ δε διαστήσαντες και πάλιν βολίσαντες εύρον δοχνιάς δεκαπέντε: 20 φοβούμενοι τε, μήπας είς τραχείς τόπους έκπέσωσιν, έκ πρύμνης δίψαντες άγκύσας τέσσαρας ηθ'χοντο διμέραν γενέσθαι.

³⁰ Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐχ

tim inciderent, summisso vase sic ferejeotro.

je šēņ;

troķei
je troje troje trunt. 20 Neque autem sole,

neque sideribus apparēntibus per plures

dies, et tempestāte non exigua immi
nente, jam ablāta erat spes omnis salūtis

nostre.

21 Et cum multa jejunātio fuisset, tune

stans Paulus in médio eorum, dixit: Opor
je und

stans Paulus in médio eorum, dixit: Opor
je und

stans Paulus in médio eorum, dixit: Opor
stans paulus in médio eorum, dixit: Opor
je und

stans Paulus in médio eorum, dixit: Opor
stans Paulus in medio eorum dixitis opor
stans Paul

21 Et cum multa jejunátio fuísset, tunc stans Paulus in médio córum, dixit: Oportébat quidem, o viri, audito me, non tóllere a Creta, lucrique fácere injúriam hanc et jactúram. 22 Et nunc suádeo vobis bono ánimo esse: amissio enim nullius ánimæ erit ex vobis, prætérquam navis. 23 Astitit enim mihi hac nocte ángelus Dei, cujus sum ego, et cui desérvio, 24 dicens: Ne tímeas Paule: Cæsari te opórtet assistere: et ecce donávit tibi Deus omnes qui návigant tecum. 23 Propter quod bono ánimo estóte viri: credo enim Deo, quia sic erit, quemádmodum dictum est mihi. 26 In insulam autem quandam opórtet nos devenire.

non posset conári in ventum, data nave

flátibus, ferebámur. 16 In insulam autem

quamdam decurrêntes, quæ vocatur

Cauda, potúimus vix obtinére scapham.

⁴⁷ Qua subláta, adjutóriis utebántur, ac-

cingéntes navem, timéntes ne in Syr-

²⁷ Sed posteáquam quarta décima nor supervénit, navigântibus nobis in Adria sirca médiam noctem, suspicabántur nautæ apparére sibi áliquam regiónem.
²⁸ Qui et summitténtes bólidem, invenérunt passus viginti : et pusillum inde separáti, invenérunt passus quíndecim.
²⁹ Timéntes autem ne in áspera loca inciderémus, de pupi mitténtes ánchorasquátur, optábant diem fieri.

30 Nautis vero quæréntibus fúgere de

II. L'Egl. chez les paiens (XIII-XXVIII). - 5° (a). Voyage à Rome; naufrage (XXVII).

emporté, et ne pouvait résister au vent, nous nous laissâmes flotter avec le vaisseau au gré du vent. 46 Et. poussés au-dessous d'une île qui est appelée Cauda, à peine pûmes-nous être maîtres de l'esquif. 47 Lorsque accingito les matelots l'eurent enfin tiré à nous, Act. 27, 3 ils lièrent le vaisseau en se faisant aider, et, craignant de donner sur la syrte, ils abaissèrent le mât, et s'abandonnèrent ainsi à la mer. 48 Et Act. 27, 38. comme nous étions fortement battus de la tempête, le jour suivant ils jetèrent les marchandises à la mer; 19 le armamen troisième jour, ils jetèrent aussi, de ratu leurs propres mains, les agrès du vaisseau. 20 Or, le soleil ni aucun autre astre n'avant paru pendant plusieurs jours, et une violente tempête sévissant, nous avions perdu tout espoir de salut.

21 Et comme depuis longtemps on Paulus n'avait pas mangé, Paul se tenant au consolamilieu d'eux, dit : « Hommes, vous auriez dû, m'écoutant, ne point quitter la Crète, et vous épargner ainsi ce péril et cette perte. 22 Cependant je vous exhorte à prendre courage, parce qu'aucune de vos àmes ne périra; il n'y aura que le vaisseau. 23 Car un ange du Dieu à qui je suis Act. 5, 19 et que je sers, s'est présenté à moi 12,7,31. cette nuit, 24 disant : Paul, ne crains Act. 18.9 point; il faut que tu comparaisses 27, 44, devant César; et voilà que Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi. 23 C'est pourquoi, hommes, ayez bon courage; car j'ai foi en Dieu, qu'il en sera comme il m'a été dit. 26 Mais il faut que nous soyons jetés Acc. 25, L.

contre une certaine ile ».

27 Or, quand la quatorzième nuit submitsafut venue, nous naviguant dans Act. 27, 17, 28.

l'Adriatique, vers le milieu de la nuit, les mateloits crurent entrevoir quelque terre.

28 Jetant aussitôt la sonde, ils trouvèrent vingt brasses, et s'éloignant un peu au delà, ils trouvèrent quinze brasses.

29 Alors craignant Act. 27, 28, 17 de heurter contre quelque écueil, jetant de la poupe quatre ancres, ils

souhaitaient vivement qu'il fit jour.

30 Les matelots, cherchant à fuir scapher

16. Le navire fut ainsi poussé au-dessous d'une ile qui est appelée Cauda, anjourd'hui Gaudo, au sud de la Crète.

47. Lièrent; littéralement ceignirent; c'est-adire qu'is frent au vaisseau comme une ceinture en le liant de bas en haut avec des cables, afin en le liant de bas en haut avec des cables, afin autrement : En conjoignat loutes sortes de nopeus, comme les cortes, les croches, etc.; mais la première traduction paraît mieux fondes. —Il y a deux syrtes on bancs de soble sur la côte setentifonale de l'Airique, la grande et la petite; c'est de la derniere qu'il est ici question (Gaire).

21. Depuis longtemps on n'araît pas mangé, à cause sans doute de l'état de la mer qui les empéchait de prendre de la nourriture et peut-être aussi à cause du manque de vivres.

22. Vos ames, vos vies, vos personnes.

24. Dieu l'a donné lous ceux qui naviguent avec loi. Leur sort et leurs destinées sont lies à la propre destinée.

27. Dans l'Adriatique. Les anciens appliquaient ordinairement ce nom à la mer ionienne, entre la Grèce et l'Italie méridionale.

28. Brasses. La brasse a la longueur des deux bras étendus; elle valait de cinq à six pieds

^{23.} LT pon. ayy. in f. († έγω p. είμί).

^{27.} LT: ἐπεγέν. L: προςανέχειν. 29. ΝC: (l. τε) δὲ. AL: μήπω (ΝΒCT: μήπε). L.

^{29.} ΝC: (1. τε) δε. AL: μήπω (ΝΒCΤ: μήπε). ΤΘ: κατά τρ. G rell. : ἐκπέωωμεν.

^{16.} Cauda, Grec : « Clauda ». 17. Sur la syrte, c'est-à-dire » sur un banc de sable ».

^{16.} LT: Kaūda (Al. Klauda, Klaudar).

^{17.} N: βοηθίαν. N* (Sec.) τό.

^{18.} A: (1, δε) τε.

^{19.} LT: žộể war

^{20.} B* loindy. ABT: Elnig nasa.

^{21.} NABCT: (1. δε) τε.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). - 5° (a). Naufragium Pauli (XXVII).

τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων την σκάφην εἰς την βάλασσαν, ποροφάσει ως ἐκ πρωβας μελλόντων ἀγκύρας ἐκτείνειν, ³¹ ἄπεν ὁ Παυλος τῷ ἐκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώτας 'Ἐὰν μη οἶτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίω, ὑμεῖς σωθηναι οὐ δύνασθε. ³² Τότε οἱ στρατιώται ἀπέκοψαι τὰ χρυνία τῆς σκάφης καὶ ἐισουν αὐτην ἐκπεσεῖν.

33 "Αχοι δε οδ εμελλεν ήμερα γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ὅπαντας μεταλαβεῖν τροφής, λέγων Τεσσαρεςκαιδεκάτην σήμεσον ημέραν προςδοχώντες άσιτοι διατελείτε. μηδέν πουςλαβύμενοι. 31 Διὸ παρακάλω έμας προςλαβείν τροφής τουτο γάρ προς της έμετέρας σωτηρίας υπάργει ουδενός γάο ύμων θοίξ έκ της κεφαλής πεσείται. 35 Είπων δε ταυτα και λαβών ἄρτον, εύχαρίστησε τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσας ηρέατο εσθίειν. 36 Εύθυμοι δε γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προςελάβοντο τροφής. 37 Ήμεν δὲ ἐν τῷ πλοίω αὶ πᾶσαι ψυγαὶ διαχόσιαι εβδομήχοντα Εξ. 38 Κορεσθέντες δὲ τροφής ἐκούφιζον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τον σίτον είς την θάλασσαν.

³⁹ Ότε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐχ ἐπεγίνοσκον κόλπον δὲ τινα κατενόουν ἐχοντα αἰγιαλόν, εἰς δυ ἐβουλεί ἀσαντο, εἰ δύναιντο, ἐξώσα τὸ πλοῖον. ⁴⁰ Καὶ τὰς ἀγκίρα, περιελόντες εἴων εἰς τὴν 廿άλασσαν, ἀμα ἀνέντες τὰς ξεκκτηρίας τῶν πηδαλίων καὶ ἐπόραντες τὸν ἀγιαξιονα τῆ πνεούση κατέγον εἰ τὸν ἀγιαξιονα τῆ πνεούση κατέγον εἰς τὸν ἀγιαλός.

4 Πεοιπασόντες δε εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπωκειλαν τήν γαύν και ή μέν πρώφα ἐρείτο σασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δε πρώμονα ἐλύετο ὑπο της βίας τοῦν κυμάτου. 42 Τοῦν ἀρ στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο, ἔνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι, μη τις ἐκκολυμβήσας διαφέγοι.

43 Ο δε εκατόνταοχος, βουλόμενος διασώσαι τον Παύλον, εκώλυσεν αὐτούς τοῦ βουλήματος, εκέλευσε τε τοὺς δυναμένους

30. κLΤ²: πρώρης. 32. κABCT: ἀπέκο. οἱ στρατ. 33. BCLΤ¹: ημελ-

λεν. ΝΑΒΤ: μηθέν. L: προελαμβάν. 34. ΝΑΒCΤ: μεταλαβείν. LT: ἀπο. GSLTHO: ἀπολεῦται.

35. LT: Еїлас.

37. LT: "Ημεθα δέ. 39. LT: ἐβαλεύοντο.

40. LT: ἀρτέμωνα. 41. LT: ἐπέπειλαν. L: πρώρα ἐρ. ἔμενεν. LT*

τῶν κυμ.
42. C* δε. N (sec. m.) † (a, μη) ἵνα. NABCT: διαφύνη.

navi, cum misíssent scapham in mare, sub obténtu quasi inciperent a prora ánchoras exténdere, ³⁴ dixit Paulus centurióni et militibus: Nisi hi in navi mánserint, vos salvi fieri non potéstis, ³² Tune abscidérunt milites funes scaphæ, et passi sunt eam excidere.

33 Et cum lux inciperet fieri, rogabat Paulus omnes sumere cibum, dicens : Quarta décima die hodie expectantes jejuni permanétis, nihil accipientes. 34 Propter quod rogo vos accipere cibum pro salúte vestra: quie nullius vestrum capillus de capite peribit. 35 Et cum hace dixisset, sumens panem, grátias egit Deo in conspéctu ómnium: et cum fregisset, cœpit manducare. 36 Animaquiòres autem facti omnes, et ipsi sumpsérunt cibum. 37 Eramus vero univérses animae in navi ducêntæ septuaginta sex. 38 Et satiáti cibo alleviabant navem, jactantes triticum in mare.

³⁹ Cum autem dies factus esset, terram non agnoscébant: sinum vero quemdam considerábant habéntem littus, in quem cogitábant si possent ejicere navem. ⁴⁹ Et. cum ánchoras sustulissent, committébant se mari, simul laxántes junctúras gubernaculórum: et leváto artemóne secúndum aure fatum tendébant ad litus.

41 Et eum incidissémus in locum dithalássum, impegérunt navem : et prora quidem fixa manébat immobilis, puppis vero solvebátur a vi maris. 42 Militum autem consilium fuit ut custódias occiderent, ne quis cum enatásset, effügeret.

⁴³ Centúrio autem volens serváre Paulum, prohíbuit fíeri : jussitque eos, qui possent natáre, emíttere se primos, et

43. LTH: ἐκατοντάρχης. CX:(l, τε) δὲ. Β: ἐκκο· λυμβῶν.



Monnale de Bruttlam reprisentant les Castors (XXVIII, 11, p. 671) ou Disseures (Castor et Pollox), leur tôte an droit, les écus frices à cheval sur le revers.

II. L'Égl. chez les païens (XIII-XXVIII). - 5° (a). Voyage à Rome; naufrage (XXVII).

du vaisseau, après avoir mis l'esquif abscindunen mer, sous prétexte de commencer Act, 130, à à jeter des ancres du côté de la proue, ³¹ Paul dit au centurion et aux Act, 57, 22, soldats: a Si ces hommes ne restent pas dans le vaisseau, vous-mêmes ne pouvez vous sauver », ³² Alors les soldats coupèrent les cordages de l'esquif et le laissèrent aller.

33 Et comme le jour commençait à Paulus ad se faire, Paul les exhorta tous à incitat. prendre de la nourriture, disant : Po. 101, 5. « C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous passez à jeun dans l'attente, ne prenant rien. ³⁴ C'est Mat. 10, 30.
pourquoi je vous exhorte, pour votre 1 Prin. 4, 4 salut, à prendre de la nourriture; car pas un cheveu de la tête d'aucun de vous ne périra ». 35 Et, quand il eut dit ces choses, prenant du pain, il rendit grâces à Dieu en présence de tous; et l'ayant rompu, il se mit à manger. 36 Alors tous les autres ayant repris courage, mangèrent aussi. 37 Or nous étions dans le vais- Act. 2,41,7,14. seau deux cent soixante-seize personnes en tout. 38 Et quand ils furent Act. 27, 18. rassasiés, ils allégèrent le vaisseau en jetant le blé dans la mer.

Jersque le jour fut venu, ils ne reconnaissaient point la terre; mais ils apercevaient un golfe qui avait un rivage, sur lequel ils songeaient à échouer le vaisseau s'ils le pouvaient. Le Ainsi, après avoir levé les ancres, Act. 27, 28, et en même temps laché les attaches des gouvernails, ils s'abandonnerent à la mer; et ayant dressé l'artimon selon le vent qui soufflait, ils tiraient vers le rivage.

**Mais ayant rencontré une lan- impedie gue de terre haignée par deux mers 7 cm. 11, 25, de deux côtés, ils échouèrent le vaisseau; et la proue s'étant enfoncée, demeurait immobile; mais la poupe se déjoignait par la violence des vagues. **

Act. 18, 27 Alors le dessein des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne s'enfut

en nageant.

43 Mais le centurion, voulant sau-Ad teeram
evasle.
ver Paul, les en empêcha et ordonna Act. 27, 3.
à ceux qui savaient nager, de se jeter

31. Paul dit au centerion. • Solutus centurio vincto illi erat obligatus, gubernator pertus ei qui non erat gubernator ino vero gubernatori. Non enim ille talem scaphan gubernatori, Non enim ille alem scaphan gubernatad, sed orbis Ecclesiam, ab illo electus qui et maris hominus est • Santi Chrysotome, ein Act., Hom. un, 4.

34. Prendre de la nourriture, et ne pas céder à l'abattement et au désespoir, mais au contraire de se rendre capables d'accompir les difficiles travaux qui leur restaient à faire pour se sauver du naufrage.

38. Le blé. On en importait alors des quantités énormes en Italie, d'Afrique et surtout d'E-

40. Levé les aucres. Le texte grec donne à entendre qu'on coupa les cordes des aucres et qu'on abandonna celles-el dans la mer afin d'allèger le navire. — Artimon, mât de vaisseau placé près

42. De peur que quelqu'un d'eux ne s'enfuit. Cette cruaute s'explique en ce que les soldats chargés de garder les prisonniers en répondaient sur leur propre vie.